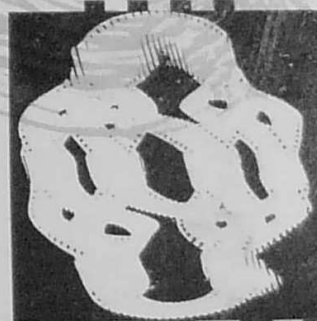
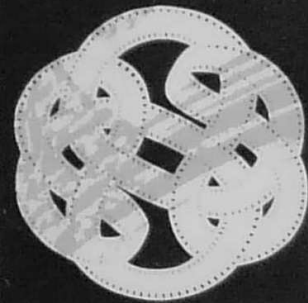
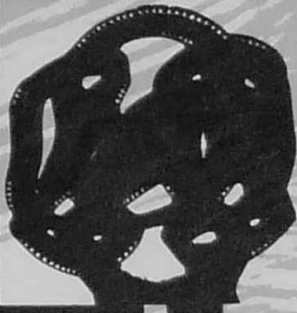
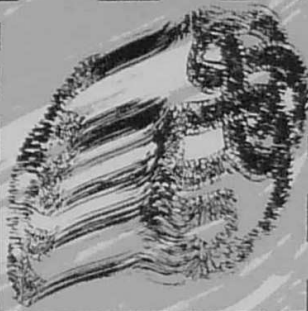


6th CELTIC FILMS and TELEVISION FESTIVAL
6e FESTIVAL du CINEMA et de la TELEVISION des PAYS CELTIQUES

Films
Keltiek



BREIZH BRITTANY BRETAGNE
ROAZHON/RENNES DOUARNENEZ
25/31 MEURZH/MARCH/MARS 1985
B.P. 121 / 29174 DOUARNENEZ / Tel. 92.97.23 / Telex 941 148 F

Satide M'angie

S4C



Dylunwyd y Cymierid
gan Beth McFall

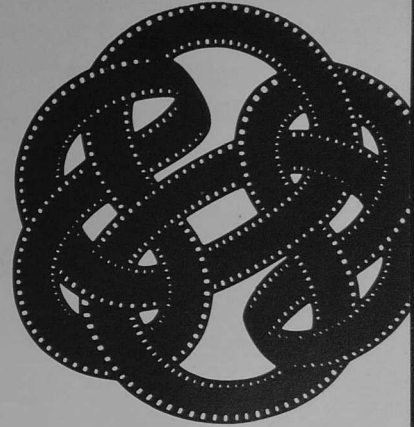
Wil Cwac Cwac hag
e vignoned e S4C
a zo o c'hount
mignoned dre ar bed
a bezh eus ar reter
betek a c'hornog.

Wil Cwac Cwac et
ses copains à S4C
seront sur les écrans
de télévision du
monde entier - de
l'ouest à l'est.

Mae Wil a'i ffrindiau
yn S4C i'w gweld
drwy'r byd i gyd - o'r
dwyrain i'r gorllewin.

WALES4CYMRU
Sianel Pedwar Cymru

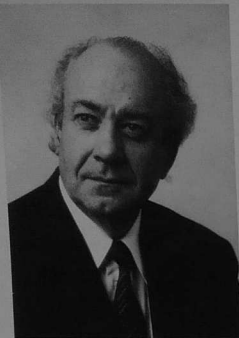
Sianel Pedwar Cymru, Clos Sophia, Caerdydd, CF1 9XY. Ffôn (0222) 43421. Telex 497146.



SOMMAIRE

DOCUMENTAIRES DOCUMENTARIES KELFIM	p. 11
FICTIONS/DRAMATIQUES FICTION AND DRAMA IIN	p. 27
JEUNESSE CHILDREN AND YOUNG PEOPLE TUD YAOUANK	p. 35
PREMIERE ŒUVRE FIRST WORK OBERENN GENTAN	p. 41
VARIÉTÉS LIGHT ENTERTAINMENT A BEP SEURT	p. 47
REPORTAGES D'ACTUALITÉ NEWS AND CURRENT AFFAIRS KELIER	p. 51
SÉMINAIRES ET RENCONTRES SEMINAR AND MEETING BODADEGOÛ STUDI	p. 55

Executive Committee Comité Exécutif C'huzul Divizout



Le comité organisateur en Bretagne
The Breton organising committee
Poellgor an zozañ e Breizh

Président/
Chairman/
Prennwr
Per Denez
Comité/
Paelegor/
Comitees

Amelia Mariani,
Institut Culturel de Bretagne.
Laure Le Mat,
F.H. 3 Bretagne-Pays de Loire
Ansig Galliard,
Radio France Bretagne-Ouest
Michele Galisson,
A.R.I.A. St-Brieuc
Catherine Delalande,
Université Rennes 2
Jakez Bernard,
A.R.C. Bretagne
Jean Paul Mathelier,
Direction Régionale Jeunesse et Sports
Loïc Le Diquerher,
A.C.A.V. St-Gadoù
Hélène Denez,
M.J.C. Douarnenez
Erwan Maalic,
Doulegad Breizh

Digneatour du Festival/
Festival Organizer/
Azer ar Gouel
Erwan Maalic

Administrators/
Administrators/
Merezh
Yannick Bidault,
Dena Chapelain,
Madeleine Fouquet,
Amelia Mariani



Président/Chairman/Reiner
Owen Edwards
Trésorier/Treasurer/Telc'her
D.M. MacDonald
Membres du CA/Trustees/Exel euzer c'huzul
Alastair Heberington
Muiris MacConghail
Per Denez
Vice-Président/Vice-Chairman's Reiner
Huw Davies
Con Bushie
Neil Fraser
Comité exécutif/Committee/C'huzul divizout
Wales
Gareth Price, Frances Gallagher,
Ireland
Donald T. Black, Ealmond de Buittear,
Scotland
Donald M. MacLean, Angus P. Campbell,
Northern Ireland
George Fleeton, Ealmond Fitzgerald,
Britanny
Not Filed
Secrétaire/Administrator/Sekretourzh
Duncan MacLeod
A.F.T.C.C.
The Library
Frasline Park
Inverness IV1 1LS
Scotland
Tél. 0463.226189

Le Président de l'Association

Owen Edwards débuta sa carrière avec la chaîne de télévision, Granada, en tant que présentateur et puis alla à la B.B.C. Pays de Galles où il était le compère du premier programme journalier de nouvelles et d'actualités en langue galloise. Il devient organisateur de programmes pour la B.B.C. Pays de Galles, en 1967 et chef de programmes en 1970. En 1974 il devient contrôleur de la B.B.C. Pays de Galles, une position qu'il maintint jusqu'en 1981 lorsqu'il devient le premier membre du personnel de SAC et le directeur de la nouvelle chaîne. Il devient Président de l'Association en 1983.

Chairman of the Association

Owen Edwards started his career with Granada T.V. as a presenter and then moved to B.B.C. Wales where he compered the first daily Welsh language news and current affairs programme. He became Programme Organizer for B.B.C. Wales in 1967 and Head of Programmes in 1970. In 1974 he became Controller of B.B.C. Wales, a position he held until 1981 when he joined SAC as its first member of staff and Director of the new channel. He became Chairman of the Association in 1983.

Kadorzad ar Geuredigezh

Kregiñ a reas Owen Edwards gant ar vicher o labourat gant ar chadenn skinwel Granada, e-gede kinniger, ka goude ez eas da labourat e B.B.C. Kembre, e lec'h ma voe Kinniger Kentañ ar c'helc'h Kembrak. Anz programmu e tenas da vevañ e B.B.C. Kembre e 1967 ha tenas da vezañ kontroler B.B.C. Kembre, betek 1981, ja zenas da vevañ implijed kentañ SAC ha rener ar chadenn nevez-se. Anvet e voe da Gadoriad ar Gevredigezh e 1983.

Le Président du Comité Breton : Per DENEZ

Per DENEZ est écrivain en langue bretonne, Directeur de la Section de Celtique à l'Université de Haute-Bretagne à Rennes, Président de la Section Bretonne du Congrès Celtique International et Vice-Président de l'Institut Culturel de Bretagne

The Breton committee chairman : Per DENEZ

Per DENEZ, an author writing in Breton, is Head of the Celtic Studies Department at the University of Upper Brittany in Rennes, Chairman of the Breton Section of the International Celtic Congress and Vice-President of the Breton Cultural Institute.

Penn-Reiner ar Poellgor Breizhat : Per DENEZ

Per DENEZ a zo ur skrivagner Breizhat, e Karg Kevrenn Keltiek Skol Veur Roazon Emañ. Reiner rann Vreizhat ar C'hendalc'h Etrekeltiek hag is-Reiner skoll ar Vro eo.

Voilà maintenant six ans que le Festival de Film et de Télévision des Pays Celtaques s'est pour la première fois tenu en Ecosse dans les Hébrides.

Depuis longtemps déjà, en fait, depuis l'Estadodoff d'Abergavenny en 1838, les Celtes avaient repris conscience de leur communauté culturelle mais leurs rancunes tendaient à privilégier nostalgiquement un passé qui nourrissait, outre un juste regret, regrets profonds et larmes romantiques.

Peu à peu ils en vinrent à s'intéresser, plus qu'à leur passé, à leur présent et surtout à leur avenir, à la place qui serait celle de leurs communautés et de leurs cultures au fan 2000. Et c'est ainsi que le souci culturel de leur existence leur fit aborder, outre les problèmes de langue, les questions de création littéraire, de développement économique, de statut politique, etc. Le Festival de Film et de Télévision Celtaques a été, dans cette continuité marche en avant, un autre grand pas : il a ouvert à nos cultures, à notre vision et à notre appréhension du monde, les vastes possibilités des techniques nouvelles : le pouvoir du son et de l'image redonnant à notre vœux monde le chaleur d'une vie nouvelle.

D'année en année le Festival a grandi. Il n'a pas produit, certes, que des chefs-d'œuvre : ne faut-il pas de tout pour faire un monde ? Mais des chefs-d'œuvre, il en a produit, comme et autant que les autres. La part tenue dans le Festival par les langues celtaques est aussi en augmentation : le Pays de Galles ouvrant largement la voie : fournir à la télévision galloise du "SIANEL IV CYMREU" la production nécessaire à ses 24 heures d'émission hebdomadaires en gallois exige travail et compétence, fournir à des milliers de gallois, dans leurs Ateliers et Compagnies indépendantes, le travail qui leur permet de vivre et de s'épanouir.

Jusqu'à cette année, malheureusement, le Festival n'avait pas osé traverser la Manche. Voilà qui est fait : cette année, c'est en Bretagne qu'il se tient. Les Bretons, mieux que tous autres, savent que la mer n'est pas une frontière, mais un boulevard. Nos cousins celtés l'ont maintenant appris : ils reviennent. C'est un événement d'importance, pour le Festival, d'avoir fait choix de la Bretagne pour ses rencontres. Pour nous aussi c'est un événement important : pour notre capitale, Rennes, et pour Douarnenez, où depuis longtemps le cinéma est chez lui. Ce Festival apportera à nos artistes et à nos créateurs aide et inspiration, il sera aussi une marque de reconnaissance envers ce groupe de jeunes qui travaille avec tant de dévouement et de volonté pour notre culture, qui veut voir le monde par "les yeux de la Bretagne".

Rennes, Douarnenez, oui : mais c'est la Bretagne entière que se réjouira de cette nouvelle grande rencontre entre les Celtes des six pays.

PER DENEZ.

Its been six years now since the first time the Festival of Film and Television from Celtic Countries took place in the Hebrides (Scotland). For a long time, already, in fact ever since the Estadodoff of Abergavenny in 1838, the Celtic people have regained consciousness of their cultural community; however their encounters tended to favour a nostalgic past that promoted, beyond proper respect, profound regret and romantic sentiment. Little by little they became interested, more than in their past history, by their present situation and especially in their future, in the place that their communities and culture would have in the year 2000. This is how cultural concern for their existence inspired them to pursue, beyond language difficulties, the questions concerning literary creation, economic development, political status, etc...

The Festival of Celtic Film and Television was, in its steady pace ahead, another giant step. It has introduced to our cultures, to our vision and our apprehension of the world, the vast possibilities of new techniques; the power of sound and image restoring the warmth of new life to our old world.

From year to year the Festival has grown bigger. Of course it hasn't only produced masterpieces: doesn't it take a bit of everything to make the world? It has produced masterpieces in the same way and as much as it has produced others.

The part played by Celtic languages in the Festival has also become more important - Wales especially made the way: to provide for Welsh Television the production necessary to satisfy its 24 hours of broadcasting time in Welsh on "SIANEL IV CYMREU" demands competence and hard work - to provide for the thousands of Welsh people in their workshops and independent companies, a job that permits them to live and express themselves.

Until this year, unfortunately, the Festival hadn't ventured across the Channel. Well, now it's done: this year it's taking place in Brittany. The Bretons, more than anyone else, know that the ocean is not a frontier, but a boulevard. Our Celtic cousins know it now: they've come back.

For the Festival the choice of Brittany for its gatherings marks an important event. For us too, it is an important event: for our capital RENNES and for DOUARNENEZ where cinema has been at home for a long time. This Festival will bring support and inspiration to our artists and our creators; it will also be a sign of acknowledgement towards this group of young people who are working with so much dedication and determination for our culture, and who want to see the world through "BRIT-TANNY'S EYES".

RENNES, DOUARNENEZ, yes; but it is all of Brittany who will be delighted by this new form of large scale meeting between the Celts of the six countries.

PER DENEZ.

C'hwezh bloaz 'zo eo bet savet Gouel ar Fimoù hag ar Skinwel Keltiek. Abaoe pell e oa bet adkavet gant ar publik Keltiek hergennoù o chomunioù sevenadurel - abaoe 1838, gant an emvod da gelv'he Estadodoff Abergavenny - met re har amzer e oa chomet an drempredoù meur-bet-douget o vagni dic'hoas ha daerou.

Tamm-ha-tamm, gwir so, e oa deet ar Gouel, hag int leun atav gant d'hor an amzer gant hag e c'hod, da vevañ predereit muioc'h gant o amzer-vienañ ha gant o amzer-dizont : gant ar lech o devo o sevenadurel o bloavezh 2000. Tonkadur o vevañ, ya, met ivez, hag evit o vevañ end-eeun, o bezh-met ivez dachenn an embannerezh, all kinnerezh, an arbederezh, ar politikerezh, hag all. Ur c'henned bras all vev-kec'h eo bet savidigezh Gouel ar Fimoù hag ar Skinwel Keltiek digoret e oa gant d'hor vevañ ha d'hor sevenadurel, d'hor doare da sellout ouzh ar bed, tachenn eched an teknegoù nevezek, glouder an son hag ar skouldenn o teges d'hor bed koch ur vevañ nevez - un adkavet.

War greskiñ eo aet ar Gouel-se, evel ar vevañ vevañ, a vevañ da vevañ. Vevañ ket pennoberennel hec'h eo a zo bet diskouezet ennañ : met a bag surt a renkier kaout da reñh buhez d'hor sevenadurel ha, forch penese, pennoberennel a zo bet. War vevañ eo aet ivez, er gouel, al lodenn dachenn gant ar vevañ keltiek - gant Kembrak evel-jast da skouez an henti : m'gall SIANEL IV CYMREU e-pad 24 eurvezh ar s'chun o choulenn yaou, jin, ampariz - hag a bourchas labour d'ar gembraegerezh o deus yaou, jin hag ampariz. Met, betek-hen, ne oa ket bet treuzet Mor Breizh gant ar gouel-se. Breizhañ eo graet : deat so ar Gouel d'hor bro. N'eo ket, Met Breizh, ar Vreizhañ a use e vevañ en d'hor so, un hant d'lech-tremen n'eo ken. Breizhañ m'eo bet deket an dra gant hor c'hendalc'h tramoc, e tsaint sur-mat an-dro.

Kredañ a ran eo abaoz d'ar Gouel, evit e unan, bezañ deat da Vreizh. A bouez eo endivad ivez reñh degemer d'ar Gouel-se : en hor c'hêrbenn, Roazon, hag e kêr Douarnenez a zo ken treset an dud enni gant an arz hag ar film-skouldennerezh. Ur skouldenn hag ar frast o evit hon sevenadurel, un tarter a anadudeg evit ar strollad tud yaouank a zo o labourat gant kement a evit ha kement a galon evit hor sevenadurel hag evit "deoulegad Breizh". Roazon, ya, ha Douarnenez ivez, met Breizh e bezh an hini eo a denno groud sus an emvod meur-se etre Kelted ar c'hwezh bro.

PER DENEZ.

BBC

NORTHERN IRELAND

La BBC en Irlande du Nord
souhaite un très grand succès
au 6e Festival du Film et de la
Télévision des Pays Celtiques.

★

BBC

NORTHERN IRELAND

has entered 5 programmes

'THE CRY'—in the Plays category

'WAITING FOR JUSTICE'—from the 'Spotlight' series—Current Affairs

'SEE HERE!'—Children and young people

'MINSTREL OF THE DAWN'—Light Entertainment

'FAMILY TIES'—Documentary



L'Association du Film et de Télévision des Pays Celtes.
An Comann airson Film agus Teilibhisein anns na Duthchannan Ceilteach.
An tEagras um Scannán agus Teilifíse sna Tíortha Ceilteacha.
Cymdeithas Ffilm a Theledu yn y Gwledydd Celtaidd.
Kevredigezh eit Filmoù ha Skinvel er Broioù Keltiek.

L'Association du Film et de la Télévision dans les Pays Celtiques est le principal maître-d'œuvre du Festival. Elle constitue la chaîne nécessaire pour l'organisation d'un festival itinérant qui est accueilli à tour de rôle par les différents Pays Celtes. Elle est aussi un centre de convergence constant pour ceux qui, dans ces pays, participent activement au cinéma et à la télévision.

Dans un but pratique, l'Association a décidé en 1984 de confier la surveillance de ses travaux à un Conseil d'Administration composé de membres et de vice-présidents élus. Il y a, bien sûr, un comité exécutif qui représente tous les Pays et dont les membres sont élus lors de l'Assemblée Générale Annuelle.

Cette Association a but non lucratif, est déclarée en Ecosse, dans le cadre de la loi. Les fonds de l'Association sont séparés de ceux du Festival, et sont assurés par les cotisations et par l'aide financière non négligeable du Conseil Régional des Highlands, l'Office du Film Irlandais et du Film Ecossais, la B.B.C. du Pays de Galles, d'Irlande du Nord et d'Ecosse, H.T.V., Ulster T.V., S.A.C., Grampian, S.T.V., Channel 4 et R.T.E.

Le statut de membre est ouvert à tous ceux qui travaillent pour le cinéma et la télévision dans les pays concernés.

Seuls les membres de l'Association ont le droit de voter lors de l'Assemblée Générale Annuelle, et d'être élus. Les détails concernant l'inscription peuvent être demandés au bureau de l'Association.

L'Assemblée Générale aura lieu le vendredi 30 mars 1985, à 9 h, à la Marie de Douarnenez.

Kevredigezh ar Filmoù hag ar Pellwel er Broioù Keltiek a zo pennaoc'herz ar Gouel. Al liamm ret eo-hi evit aozañ ur gouel o bale bro, hag a zo degemeret gant pep bro keltiek d'he zro. Ur greizenn eo ivez evit an holl re a labour er broioù-se evit ar finiskeudennih hag ar pellwel. Evit abegoù pleustrek he deus divizat ar gevredigezh lakaat ur C'huzul Merañ da evezhiañ ouzh he labourioù, hag a zo annañ zili hag is-kadondi diennet. Eveljust ez eus ivez ur C'huzul Sevenih e anv ar holl vroioù, hag an izili anezhañ diennet bep bloaz e-doug an Emvod Meur.

Diskleriet eo bet ar gevredigezh-se hervez lezenn e Bro Skos, ha n'eo ket he fal gounid ar'chant. Distag eo ar'chant ar gevredigezh diouh hini ar Gouel, dastumet e vez an ar'chant-se gant skodennoù ha gant skoc'hell en ar'chant a-berzh Kuzul Rannvro an Uheldirioù, Aozadur ar Finiskeudennih en Iwerzhon hag e Bro Skos, B.B.C. Kembre, Iwerzhon an Hantnoz hag e Bro Skos, H.T.V., Skinwel Bro Ulad, S.A.C., Grampian, S.T.V., Chadenn 4, ha R.T.E.

Ezel e c'hell bezañ kement hini a labour evit ar finiskeudennih hag ar pellwel-er broioù-se. Izili ar gevredigezh hepen o deus ar gwir da vouezhiañ e-pad an Emvod Meur ha da vezañ diennet.

Ressadurioù diwar-benn an enskrivañ a zo da vezañ goullennet digant Burev ar gevredigezh. Dalc'het e vo an Emvod Meur d'ar gwener 30 a viz meurzh 1985 da 9 eur e Ti-Kêr Douarnenez.

The Association for Film and Television in the Celtic Countries is the parent body for the Festival. It provides the continuity necessary for the organisation of an itinerant festival which is hosted in turn by the Celtic Countries, and a constant focal point for those actively involved in film and television in these constituent countries.

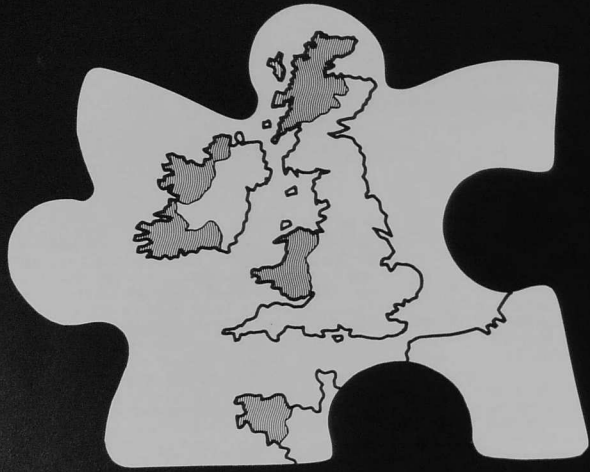
In 1984 the Association decided that for practical purposes oversight of its work should be undertaken by a committee made up of its elected Trustees and Vice-Chairmen. There is, of course, an Executive Committee representative of all the regions, elected at the Annual General Meeting.

The Association is a Charitable Trust, registered under Scottish Law.

Funding for the Association is separate from the Festival, and is provided by membership subscription, and the generous financial support of the Highland Regional Council, the Irish Film Board, Scottish Film Council, the B.B.C. in Wales, Northern Ireland and Scotland, H.T.V., Ulster T.V., S.A.C., Grampian, S.T.V., Channel 4, and R.T.E.

Membership is open to those working in film and television in the constituent countries. Only members of the Association are entitled to vote at the A.G.M. or to hold office. Details of membership subscriptions are available from the office of the Association.

The Annual General Meeting of the Association will be held at 9.00 am. on Friday, 30 March 1985, in the Town Hall Douarnenez, Brittany.



**Nous sommes heureux
de faire partie de votre monde.**

Rank Film Laboratories

(U.K.) North Orbital Road, Denham, Uxbridge,
Middlesex UB9 5HQ. Tel. 0896 832323. Telex 934704.

(U.S.A.) Technical Services, 946 N. Seward St
Hollywood, C.A. 90038. Tel. 213 469 9094.

PRIX/AWARDS/PRIZ

JURY DE PRÉSELECTION :

H. RHYS LEWIS : WALES/EMBRE/PAYS DE GALLES/CYMRU
PAUL CUSACK : IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE
RICHARD KILBORN : SCOTLAND/SCOTS/ÉCOSSE/ALBA
HERLE DENEZ : BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE
ROLAND MICHON :

JURY FINAL :

JULIE DAVIDSON : SCOTLAND/SCOTS/ÉCOSSE/ALBA
CLAIRE LOUGHLIN : IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE
HAYARD GREGORY : WALES/EMBRE/PAYS DE GALLES/CYMRU
JULIEN GUIMARD : FRANCE/BRD C'HALL
DANIEL DESBOIS : BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

THE CELTIC FILM & TELEVISION FESTIVAL
THE RANK LABORATORIES AWARD
FOR THE MOST OUTSTANDING PRODUCTION ON FILM



La Déesse du Menez-Hom

La tête de bronze appartenant à une statue de divinité, vraisemblablement placée dans le temple celtique sur le flanc du Menez-Hom en Bretagne.

Elle a été découverte en 1913 à Kergully et depuis 1972 elle est au Musée de Bretagne à Rennes.

C'est une œuvre de la première moitié du 1^{er} siècle après Jésus-Christ. Elle représente la BRIGITTE des textes irlandais, déesse universelle des Celtes.



Douezz ar Menez-C'homm

Ar penn arem a oa hini un doue, heg a oa e lec'h moarvat en azeuld keliek savet war roz Menez-C'homm.

Ur c'houer en hini en kavas, er bloavezh 1913, pa oa o trefi e zouar e Kergully. Emañ bremañ e mirdi Breizh, e Roazon.

Anet eo warni merkù an arz galan-roman, eus kentañ hanterorn ar c'hanved kentañ. E zalc'h hael zo hini un doue : dindan tresoù un grennardez ech anavezet dremm "Athena-Minerve" en Henanzer Roman, hefvelekaet ouzh un doue all a veze azeulet arazoù er vro, BRIGIT "Breched" ar skiridù iwerzhonek, douez ar Gelfed.

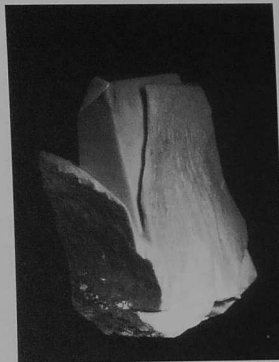
Goddess of Menez-Hom

This bronze head belonged to a statue of goddess that was situated, it is thought, in the Celtic temple built on the side of Menez-Hom, a mountain of Brittany.

Discovered in 1913 in Kergully, this bronze head has been, since 1972 in the Museum of Brittany in Rennes.

It is a work characteristic of the first half of the first century A.D. She is the BRIGIT of the Irish texts, the universal goddess of the Celts.

PRIX/AWARDS/PRIZ



Loïc HERVÉ
Sculpteur/marbre
Sculptor/marble
Kezelour/marmor



Jean-Claude GOUALC'H
Potier/argile oxyde métallique
Potter/clay/sand metal oxides
Poder/piniñha mergle

Guy LORGERET
Sculpteur/ciment et sable de quartz
Sculptor/cement and quartz sand
Kezelour/ciment traez-kwartz

Pays Celtiques, pays de mers et de marins. Tout un monde qui appartient de plein droit à la culture universelle. Le CHASSE-MARÉE depuis 4 ans est un des moteurs de ce patrimoine vivant.

Il allait de soi, qu'il décernât un prix au meilleur film celtique d'inspiration maritime présenté au Festival.

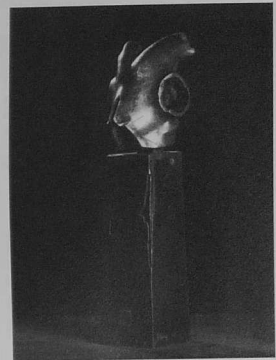
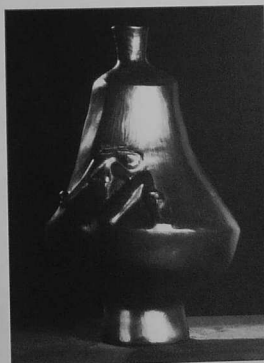
Un dessin original de MAREK, peintre cancalais de la mer et des pêcheurs, viendra récompenser le lauréat.

Country's of the Celts, country's of seas and fishermen. A whole world which belongs to the universal culture. For 4 years the CHASSE-MARÉE has been one of the moving forces in the living heritage. It was therefore quite in keeping that the CHASSE-MARÉE should offer an award to the best Celtic film based on a maritime inspiration entered in the Festival.

A drawing by MAREK, a painter from Cancele who takes his inspiration from the sea and fisherman, will be the wardet to the laureate.

Breizh Kelt, broioù ar mor, hag ar voranen. Ken lod eo ar bed-mañ er savenderur hallvadel. Lusk ha kich zo bet isklet gant "CHASSE-MARÉE" ar glad bev-mañ. Anet eo e ranko reñ ur triz d'ar film gwellañ. Keñsek ha levezon ar mor da ziazaz dihañ, bet kinniget er Festival.

Un dresadenn orin gant MAREK, eus Konkarnven, livour ar mor hag ar besketanen, a vo roet d'an dilennad.



Sylvain HAIRY
Sculpteur/bronze
Sculptor/bronze
Kezelour/areme

Gustave TIFFOCHE
Potier/grès et porcelaine
Potter/sandstone and porcelain
Poder/krag ha porcelen

Ariane MATHIEU
Potier/terre cuite
Potter/terra-cotta
Poder/pri-oath

Les prix (sauf le grand prix du Festival) sont des créations d'artistes de Bretagne. Le Comité organisateur remercie la BRITTANY FERRIES, la Ville de RENNES et le C.M.B. pour le concours et l'aide apportés à cette initiative.

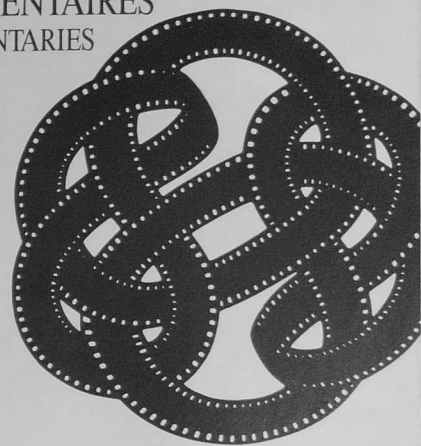
**Gach rath ar an
Séú Féile Idirnáisiúnta
Scannánaíochta agus
Teilifíse sna
Tíortha Ceilteacha.**

Rennes/ Douarnenez, 1985.



Radio Telefís Éireann

DOCUMENTAIRES
DOCUMENTARIES
KELFIM



BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

UNE MER EN SES TERRES

UNE MER EN SES TERRES

Nées de la collaboration des hommes et de la nature, les zones humides ne sont pas seulement des sites à préserver pour la beauté de leurs paysages, des lendrès à conserver pour défendre le littoral, des réserves de nature à garantir de la prédation humaine. Elles sont à la mer ce que les forêts sont aux continents : poumons et sources de vie, à la fois.

AN OCEAN IN ITS LANDS

Born of the collaboration between man and nature, damp regions are not only sites to preserve for the beauty of their landscapes, an aperture to air out the congested coast-line, nor natural reserves guaranteed against human predation.

They are to the ocean what forests represent to the continent : at once its lungs and its source of life.

AR MORE EN E DIRIQU

Kroaet divar klabour an dud hag a natur, ne deo ket en trinou gleb tachennoù da vevañ gwarezet abalamour ma 'z int brav da walc'h heplon, abalamour ma 'z int saoutoù prester avañs e kreiz betriñ an doù, hag a oa ret maout anezho, abalamour ma 'z int tachennoù goude iveñ an natur, gwarezet douzh tagadennoù Mab-den.

Lad eus ar mor int, e-gec'ho ar c'hoadoù lod eus an doaroù bras : o skevent, ha stivel o buhez war un dro.



EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
Français
Réalisateur/Director/Savet gant
Genevieve Delbos/Pierre Mollet
Daniel Vaucher
Musique/Music/Sonerzh gant
Guy Boulanger
Production/Production/Embannet gant
L.E.D.A.
Distribution et vente/
Skignet ha gwerzh gant
L.E.D.A., 45, rue des 5 diamants,
75013 Paris.
Durée/Running time/Padelezh
28 mn.

NAISSANCE D'UN BATEAU

NAISSANCE D'UN BATEAU

Pour la première fois, un charpentier de marine malgré quelques réticences au départ dues à son goût du secret et des traditions, a autorisé un cinéaste à filmer de bout en bout la construction d'un voilier traditionnel en bois, un langostier dont les plans avaient été relevés par l'Amiral Paris en 1897.

Pendant 4 mois, ils vivront côte à côte, dans tous ses détails, l'émouvante construction d'un bateau.

THE BIRTH OF A BOAT

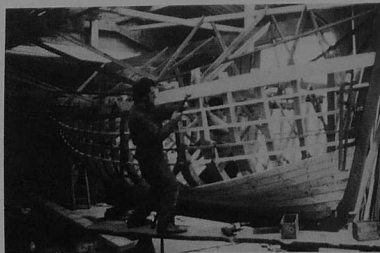
For the first time a shipwright, authorized a filmmaker, despite a few hesitations at first owing to his penchant for secrecy and traditions, to film the construction of a traditional wooden sailboat from start to finish, the lobster fishing boat, the plans for which had been copied down by Admiral Paris in 1897.

During 4 months they experience side by side every detail of the stirring construction of a boat.

UR VAG O SEVEL

Evit ar wech kentañ an deus asantet ur c'hall vour hag, doust dezhañ dezhañ klaber er penn kentañ abalamour d'an doaroù kudi ha d'an hengounoù, a velle ur filmastor o ffrankadur, penna-da-benn e labour : sevel ur vag koad 'giz gwerzhell anezhañ ur vag ligner-trañ a oa bet adskrivet an trestoù anezhañ gant an Amiral Paris e 1897.

E-pad pevar mervod, e vivont kichen-he kichen, emsist o walc'h ar vag a vevañ sovet, mardud ha mardud.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
Français
Réalisateur/Director/Savet gant
Frédéric Vanot
Musique/Music/Sonerzh gant
J.S. Bach
Production/Production/Embannet gant
Marie-José Corajoud
Distribution et vente/
Skignet ha gwerzh gant
Marie-José Corajoud, I.F.P.,
18, rue Marbeau, 75008 Paris
Durée/Running time/Padelezh
55 mn.

REUN SKEREN

RENÉ CHEVALIER

Depuis toujours, la plume a été le second outil de René Chevalier, ouvrier, mécanicien de précision, passionné de littérature contemporaine. Anémé du désir de créer en breton pour "conjurier l'Ankou", R. Chevalier — Reun Skeren — désire avant tout, par ses traductions, partager avec les bretonnants le plaisir qu'il éprouve à fréquenter des auteurs comme Sartre, Miller, Prévert.

REUN SKEREN

A veskadh e vez ar blum ar baneg Reun Skeren, ur micherour anezhañ, mekanikour arbennig, boaset gant al lennegezh a vremañ. Emah ar youl da grouñ e brezhoneg evit "argas an Ankou" en deus c'hoant Reun Skeren da gentañ penna, pa sav tradougoù, ken-kelch gant ar vrezhonegerien all ar blijadur a zo gentañ o leñt skrivagnerien evel Sartre, Miller, Prévert.

RENÉ CHEVALIER

From the start the pen has always been René Chevalier's second tool, himself a skilled worker, a precision mechanic, and a passionate lover of contemporary literature.

Prompted by the desire to create in Breton, to conjure up the "Ankou" (Breton mythology-

cal figure representing death) René Chevalier desires above all, through his translations, to share with other Breton-speakers the pleasure he derives from reading authors like Sartre, Miller and Prévert.



Support/Format/Framm
Video Secam - Couleur
Langue/Language/Yezh
Bretonne
Réalisateur/Director/Savet gant
Pierre Le Flao
Production/Production/Embannet gant
F.R.3.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzh gant
F.R.3., 9, Avenue Janvier,
35031 Rennes Cedex.
Durée/Running time/Padelezh
26 mn.

CORNWALL/KERNE-VEUR/CORNOUAILLES

AN ARTIST ON EVERY CORNER

UN ARTISTE A CHAQUE COIN DE RUE

Ce film raconte l'histoire d'un village de pêcheurs en Cornouailles et d'un groupe de peintres, ses talents exceptionnels qui se sont regroupés là, à Newlyn, il y a un siècle, autour de Stanhope Forbes.

Ces artistes créèrent une nouvelle école en abandonnant le studio pour la peinture en extérieur.

Après une période de déclin, les peintures de l'école de Newlyn reviennent à la mode.

AN ARTIST ON EVERY CORNER

The story of a Cornish fishing village and a coterie of exceptionally talented painters who gathered there a century ago is told in *An Artist on Every Corner*.

These artists pioneered a new vogue in this country, painting in the open air, rather than in a studio. Until the death of Queen Victoria they flourished, then came a slow decline.

Now, however, paintings from the Newlyn School have become fashionable once more.

UN ARZOUR OÙZH PEP KORN-TRD

Kentañ a ra ar film-mañ etor ur gilerdenn beakstorian e Kerne-Veur, hag hini kloc'hen dornet dezhañ, hag en em vodas aze e Newlyn, ur c'hantved zo, tro-dro da Stanhope Forbes.

Ur skul-vezh nevel a groas an arzourien-se, pa zalc'hoz ar sailoù-vezh evit mont da levalh vast ar maaz.

Goude bezañ bet disprez a walc'h e krog ive dornu skul Newlyn da vevañ douzhañ e chez en dro.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
David Spines
Scénario/Scriptwriter/Senaro
David Spines
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. South West
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzh gant
B.B.C. South West, Seymour Road,
Plymouth PL3 5BD, Devon, England
Durée/Running time/Padelezh
29 mn 18 s.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

THE MAGIC CASTLE

LE CHATEAU MAGIQUE

Ge documentaire dresse le portrait d'Edward Pryn, un comédien haut en couleur et fier de ses origines celtes.

Son château magique, dédié au mystère de la femme, est un cercle de pierres géantes — son Stonehenge particulier — qu'il a lui-même taillées et hissées près de la maison. Il y attend le dernier Grand Amour de sa vie : une femme qu'il lui reste à trouver.

E. Pryn, brette et à moitié aveugle, est considéré comme un visionnaire. Il "écrit" en s'enregistrant sur magnétophone et un ami transcrit ses divagations nocturnes. Il a ainsi publié 7 livres sur sa vie en Cornouailles et son amour des traditions celtes.

Des copies de ses bandes magnétiques sont en possession de l'Institut des Etudes Cornouaillaises.

THE CASTLE MAGIC

A documentary about a colourful character, Edward Pryn proud of his Celtic background. *Ed's Magic Castle* — his temple to the mystery of women — is a circle of giant stones, his own home-grown Stonehenge, which he has heven and hauled into position alongside the bungalow which awaits occupation by the Last Great Love of Ed's life: a woman he has yet to find.

Edward Pryn is literate and half-blind, and yet is a man of vision in so many ways. He "writes" by dictating into a tape recorder, and getting a friend to translate his midnight ramblings into the written word. The way has produced two very readable books on his life in Cornwall and love of the Celtic traditions. And the Institute for Cornish Studies were so impressed they have asked for copies of his tapes as part of the history of Cornwall.



Support/Format/Framm
Video Pal - Couleur
Langue/Language/Yeñ
English
Réalisateur/Director/Savet gant
David R. Scott
Production/Production/Embannet gant
T.S.W. Television South West
Distribution et ventes agent/
Skignet ha gwerzhiet gant
T.S.W. Derry's Cross, Plymouth PL1 2, Devon, England
Durée/Running time/Padelezh
26 mn 5 s.

KASTELL AN HUD

Setu ivez portret Edward Pryn, ur C'hernevad bev buhezek ha lorc'h ennañ o vevañ ur C'helt. E gastell hud, gouestlet da gevni ar Plach, a zo ur c'hrommlezh meñ bras-bras — e Stonehenge dezhañ — ennan en deus kaset e-unan ha savet e-kichen e di. Gortoz a ra eno karan-tez vras diwezhañ e vevañ ur vaouez ha ri en deus ket savet anezhi choañ.

E. Pryn, a zo ur peñt dezek ha tost da vevañ d'añ, a vez sellet outañ e-guz un dougenner "skrivañ" a ra dre ennañ e vevañ gant ur saennolek hag adskrivet e vez gant ur mignon dezhañ, a rambredennou noz. E-giz-se e deus embanet desu levr d'war benn e vevañ e Kerne-Veur hag e garantez outañ her-pajanoù er Galed.

Admetroladennoù e vandennoù magnetek a gaver e Skol Uhel ar Studioù Kernevarek.

ENGLAND/BRO SAOZ/GRANDE-BRETAGNE

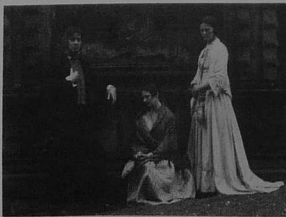
IN CAMERA

DANS LA CHAMBRE NOIRE

Ce film raconte l'histoire de ces deux pionniers de la photographie en Ecosse, que furent David Octavius Hill et Robert Adamson vers 1840.

IN CAMERA

Alastair Scott's graduation film tells the story of the partnership of the two pioneer Scottish photographers, David Octavius Hill and Robert Adamson during the 1840s.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yeñ
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Alastair Scott
Scénario/Scriptwriter/Senario
Alastair Scott
Musique/Music/Sonerezh gant
John Field
Photographie/Photography/
Skeudennerezh gant
Steve Atkinson
Production/Production/Embannet gant
National Film and Television Scholl
Beaconsfield
Distribution et ventes agent/
Skignet ha gwerzhiet gant
N.F.T.S. Station Road Beaconsfield
Bucks England
Durée/Running time/Padelezh
30 mn.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

IRELAND/TWERZHON/IRLANDE/EIRE

ANOTHER ISLAND

UNE AUTRE ILE

L'île de Great Blasket fut abandonnée en 1853 et les habitants contraints de s'exiler à Dun Chon. Des films et des photos d'archives très rares nous montrent l'île au début du siècle.

Beaucoup d'êtres appassés dans ce documentaire qui célèbre le magnifique héritage littéraire et culturel que ce peuple nous a laissé.

ANOTHER ISLAND

The Great Blasket Island was finally evacuated in 1853 and the community moved to the mainland of Dun Chon. Rare archival film and photographs show the island as it was at the beginning of the century.

Also appearing are many of the islanders, some of whom returned for this documentary which celebrates the magnificent literary and cultural legacy the island people have left us.

UN ENEZENN ALL

Dizet e voe Enes Blasket Veur e 1853 ha rehet hach annezidi da vont d'an harbu e Dun Chon. War filmoù ha luc'heudevennoù deilek obant e weler an enezenn e penn kentañ ar c'hantved.

Gwelout a rae kolz e enezed er film-testere-se, a veul herzh lennegel ha sevenadurel marzhuz ar bobla.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeñ
Irish and English
Réalisateur/Director/Savet gant
Muiris Mac Conghal
Scénario/Scriptwriter/Senario
Muiris Mac Conghal
Musique/Music/Sonerezh gant
Victory
Photographie/Photography/
Skeudennerezh gant
Brefna Byrne
Production/Production/Embannet gant
Radio Telefís Eireann
Distribution et ventes agent/
Skignet ha gwerzhiet gant
Radio Telefís Eireann, Dublin 4, Ireland
Durée/Running time/Padelezh
135 mn.

SILENCE TO SILENCE

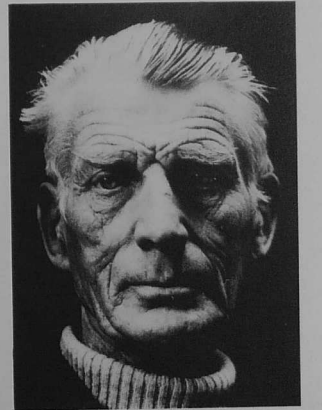
DU SILENCE AU SILENCE

Ce documentaire, filmé à Dublin et en France, retrace la vie artistique de Samuel Beckett à travers sa prose, sa poésie et ses pièces de théâtre.

Il offre des manuscrits inédits et participe lui-même à la fabrication du film, ainsi que Richard Elman, biographe de James Joyce et David Warnock, spécialiste de Beckett. La musique est de Schubert, compositeur préféré de Samuel Beckett.

ver James Joyce ha David Warnock, arbennigour war Veckett.

Ar sonerezh a zo gant Schubert, ar sonacourer a bij ar muah da Samuel Beckett.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeñ
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Sean O' Meartha
Scénario/Scriptwriter/Senario
Declan Kiberd and Richard Elmann
Musique/Music/Sonerezh gant
Schubert
Photographie/Photography/
Skeudennerezh gant
Peter Donney
Production/Production/Embannet gant
Radio Telefís Eireann
Distribution et ventes agent/
Skignet ha gwerzhiet gant
John Baragwanath, Head of Programme,
RTÉ, Donnybrook, Dublin 4, Ireland
Durée/Running time/Padelezh
80 mn.

SILENCE TO SILENCE

This documentary film, shot on location in Dublin and France traces the artistic life of Samuel Beckett through his prose, plays and poetry.

Samuel Beckett has helped in the making of the film which includes previously unknown visual material. The distinguished American Academic, Richard Elman (biographer of James Joyce) and Beckett specialist, David Warnock have also been a great help.

The programme features a music score based on the music of Schubert, a favourite composer of Samuel Beckett.

Ar c'hellfilm-mañ a zo bet savet e Dublin hag e Bru Chell, hag a gont buhez an arzour Samuel Beckett dre e bennadoù komz pleañ, e vardhonnoù hag e badoù c'hoent.

Krañ a rae ivez ar film-se dondedoù d'ombanni, ha kemer a rae part e soasour ar film, a gaver gant Richard Elman, bucheckeri-

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAN

SHARK HUNTERS OF ACHILL ISLAND

LES CHASSEURS DE REQUINS D'ACHILL ISLAND

Depuis plus de 250 ans, avec leurs fragiles caïques de toile goudronnée, les hommes d'Achill Island au large du County Mayo, sur la côte Ouest, chassent les gigantesques requins pélerins de Keem Bay. Ce film raconte l'histoire de la disparition de ces monstres entraînant à sa suite le déclin d'une industrie peu connue : les pêcheurs recherchent le précieux huile de foie de requin utilisée en cosmétique et en industrie.

SHARK HUNTERS OF ACHILL ISLAND

For over 250 years the men of Achill Island, off the West Coast of County Mayo, have hunted the gigantic basking sharks in Keem Bay in their frail, tarred canvas curraigs. The story of the disappearance of these sharks, and which if the possible extinction of a little known industry, is told in this documentary. The shark's valuable liver oil is the prize the fishermen are after. It is used as a fine industrial lubricant, and in cosmetics.

MORVEZIERIEN ENEZ ACAILL

Abaoe ouzhpenn 250 vloaz et a pastred Enez Acaill, gant o big curragh len dioret bresk, da chasañ e donvor da Gontelez Vuigheo, a-hed an d'ar chomog, monoleo p'ch'rim Bos Keem. Kontañ a ra ar film-mañ penaos eo a da get al loaned canasañ, ha ves un dro ul labour da nav a-vec'h. Klask a ra ar beskeourien ezou-avù ar monleao, a vez implijet evit ar vraveteg-hag an gwerzh.

Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Andrew Dockart
Scénario/Scriptwriter/Senario
Kenneth Mc Nally
Photographie/Photography
Skouldennerezh gant/
David Scott
Production/Production/Embannet gant
Ulster Television P.C.
Distribution et ventes/
Skignet ha gwerzhet gant/
Ulster Television P.C., Hewlock House,
Ormeau Road, Belfast BT7 1EB.
Durée/Running time/Padelezh
51 mn 01 s.



SCOTLAND/SKOS/ECOSSE/ALBA

IN DARKNESS VISIBLE - The story of Margaret Watkins

VISIBLE DANS LE NOIR

L'histoire de Margaret Watkins. En 1928, M. Watkins était une des plus importantes photographes du monde. Elle exposait et était admirée dans le monde entier. Grâce à ses photographies de gens ordinaires de Nouvelle Russie, l'histoire pénètre dans l'art photographique, dont elle influence l'évolution pendant tout le XX^e siècle. Elle s'étole subitement pendant 40 ans dans sa maison de famille de Glasgow. Le film retraca sa vie. Après sa mort, la plupart de ses photographies furent brûlées par son étrange compatriote, James Kennedy. Une partie fut être sauvée par un voisin journaliste. Elles attendent maintenant des milliers de dollars sur le marché de New York.

HEWEL EN DENVALJENN

Buhez Margaret Watkins. E 1928 e oa Margaret Watkins unan eus luc'heudeuriennerien pouzoùañ bed. Dekouezas dezgoù a-rae e New York, an Europa hag ar Japan, ha brodet e oa dre ar bed-holl. Gant he luc'heudeuriennerien eus tud voutin e Rusia nevez e teuas an istor da vevañ lod eus arz al luc'heudeurienner. L'evoneket e voe endrobar an arz-al gant, a-hed an 20^{vet} kantved.

A-graz-holl ez eas da vevañ digorvez e ti he familh e Glasgow. Kontañ a ra ar film he buhez. Goude he marv e voe devet an darn vrasañ eus he luc'heudeuriennerien gant he mignon oks, James Kennedy. Savet e voe lod all gant un amezeg, ar c'hazetenn Joe Mulholland. Talvoud a reont bremañ milioù da zilaroù war varched New York.

Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Mike Barnes
Scénario/Scriptwriter/Senario
Mike Barnes
Musique/Music/Sonererezh gant
John McLeod
Photographie/Photography/
Skouldennerezh gant
Stuart Wyld
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. Scotland
Distribution et ventes/
Skignet ha gwerzhet gant
B.B.C. Scotland, Queen Margaret drive,
Glasgow G12 8DG
Durée/Running time/Padelezh
28 mn 43 s.



IN DARKNESS VISIBLE

The story of Margaret Watkins. In 1928 Margaret Watkins was one of the world's leading photographers. She exhibited in New York, Europe and Japan, to universal acclaim. Her photographs of ordinary people in the new Russia introduced history in the making. Her work influenced the 20th century photography. Suddenly, she moved to a family house in Glasgow and lived there, unknown, for 40 years. This film is the story of Margaret Watkins, whose photographs were almost burnt after her death by her strange compatriot, James Kennedy. Saved by a neighbour, the journalist Joe Mulholland, these photographs are now fetching thousands of dollars in the New York market.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAN

IN SEARCH OF SAWNIE BEAN

A LA RECHERCHE DE SAWNIE BEAN

La famille Bean sont les personnages d'une célèbre et très vieille légende de Galloway. On disait qu'ils avaient attaqué des voyageurs imprudents, les avaient traînés à leur grotte et les avaient dévorés. David Bean fait des recherches sur ceux qui ont peut-être été ses ancêtres et cela l'entraîne dans un voyage à travers la région de Galloway et ses mystères.

IN SEARCH OF SAWNIE BEAN

The Bean family were characters in a notorious, centuries-old Galloway legend. They were said to have attacked unwary travellers, taken them away to their cave and cannibalised them. David Bean has been searching for those who may have been his ancestors taking him on a journey throughout Galloway, and meets with strange stories.

O KLASK WAR SAWNIE BEAN

En ur vojenn kozh-Noe, brudet e bro Challoway, e kaver istor an tegath Bean. Kontet e veze o doa taget besourien diwezh, o doa kaset anezho d'o c'hav ha set o dou debrat anezho. Enklaskoù an deus gant David Bean diwar-benn an dud-se, o oa e heredoù marsoe, ha seto ez a da vevañ dre rannvro Galloway ha dre he chevrinnoù.

Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Norman Fraser
Scénario/Scriptwriter/Senario
David Bean
Photographie/Photography/
Skouldennerezh gant
Eric Scott Parker
Production/Production/Embannet gant
Border Television
Distribution et ventes/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Border Television, Carlisle, Cumbria
Durée/Running time/Padelezh
26 mn 05 s.



RED SKIRTS ON CLYDESID

LES FOULARDS ROUGES DE CLYDESID

Ce documentaire sur la grève des loyers menée par les femmes de Glasgow en 1915, s'inscrit dans une recherche sur l'histoire des femmes. Cette grève fut une protestation contre les propriétaires qui profitaient d'une situation créée par la guerre. Cette protestation violente a forcé le gouvernement à agir. En célébrant cette victoire, le film essaie de faire ressurgir une partie du passé concernant l'histoire des femmes dont beaucoup de lignes restent encore incurieuses. Le film est composé notamment d'entrevues de femmes ayant participé à cette grève (ou en ayant entendu parler), et de documents d'archives.

RED SKIRTS ON CLYDESID

The film is a documentary which looks at process of rediscovering women's history using the 1915 Glasgow Rent-Strike as a focal point. This strike, was a protest against Glasgow landlords who were exploiting the war situation. The vigorous protest forced the Government to take action. The film celebrates this victory and presents for discussion some of problems in attempting to rediscover women's past achievements. The film uses interviews with Glasgow women who remember the strike or who had relatives who were involved in it and also includes two archive montages.

BROZHIOD RIZ WAR RIBL AR C'HYLDE

Lod eus un enklask diwar-benn istor ar plached eo ar film-dre-vevelli-se, savet diwar-benn hant-pañ ar feurmour gant plached Glasgow e 1915. Savet e voe an heiz peñsañ-se a-enep d'ar berr-hentier e dennoù gourd eus stad an traoù abalamour d'ar brezel. Abalamour d'ar stourm-se a voe rediet ar gouarnamant d'ober un dra betraek. En ur lakañ an trezh-se a-klask ar film advevli ul lod eus annez dremenet istor ar plached, pa 'z eo diavae choañ kalc' eus o stourmoù. Savet e voe ar film gant pannedoù kalc' gant plached a gemeres perzh en hez peñsañ-se pe a glevas diwezh e benn, ha gant pannedoù fi-mou delloùe.

Support/Format/Framm
Film 16 mm
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Jenny Woodley and Christine Bellamy
Scénario/Scriptwriter/Senario
Jenny Woodley and Christine Bellamy
Musique/Music/Sonererezh gant
Fish and Plume
Photographie/Photography/
Skouldennerezh gant
Jenny Woodley and Christine Bellamy
Production/Production/Embannet gant
Sheffield Film Co-op Ltd.
Distribution et ventes/
Skignet ha gwerzhet gant
Sheffield Film Co-op, Albion House,
Lydgate Lane, Sheffield S10 5FH
Durée/Running time/Padelezh
40 mn.



THE OLDEST REBEL

LE PLUS VIEUX REBELLE
Le film fait réviser à l'occasion des 100 ans de Lord "Manny" Shinwell, lors de la semaine organisée pour le centenaire du grand homme en 1984.

Ont été interviewés
Lord Boothby, Ian Mikardo, Harry McShane, Lord Fenner Brockway, Lord George Brown (ex. Secrétaire aux Affaires Étrangères), Harold Wilson et Jim Callaghan (ex. premiers Minis) traités et le Rev. Hon. Mr. Neil Kinnock M.P., chef du parti travailliste.

THE OLDEST REBEL

The Oldest Rebel celebrates the 100th birthday of Lord "Manny" Shinwell and was specially made by S.T.V. for transmission on Channel Four during the week of the great man's centenary in October 1984. Interviewed on the programme are: Lord Boothby, Ian Mikardo, Harry McShane, Lord Fenner Brockway, former Foreign Secretary Lord George Brown, former Prime Ministers Harold Wilson (now Lord Wilson) and Jim Callaghan, and the leader of the Labour Party the Rt Hon. Mr. Neil Kinnock M.P.



AN EMSAVER KOSHAN

Na pa na kanved deiz ha biavaz Lord "Manny" Shinwell e voe savet ar film-mañ, da gefherz sotruvezhidi karti vloaz an den-meur, e 1984.

WALES/KEMBRÉ/PAYS DE GALLES/CYMRU

TURNING PRO

DEVENIR UN PRO

C'est un film sur de jeunes boxeurs du sud du Pays de Galles. Dans ce sport très violent, une rime moinnée se fait de l'argent.
Un film sur ces jeunes boxeurs dans leur combat pour la gloire, parle de la place des femmes dans leur vie, regarde le monde dans lequel ils entrent, et se demande si cela en vaut la peine.

TURNING PRO

A film about young boxers from south Wales. Only a few make money in this bloody, violent sport. This film follows young boxers in their struggle for success, talks to the women in their lives, looks at the world they are going into and asks is it worth it.

MONT WAR AR VICHER

Ur film diwar-benn emzontataerien yaouank eus kreisteiz Bro Gembre eo hermañ. Nebbet a dalz heglenn a c'hall gounn ar-hent gent ar sport gwiskid ha feulze.
Ar film-mañ a heul emzontataerien yaouank a stourm evit kaout broù, o tespleg-plig ar merched en o buhez, o sellet ouzh ar bed emañ o vont emañ, ha goulenn a ra hay-eh e talvez ar boan.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeith
English
Réalisateur/Director/Savet gent
MS CLAIRE POLLAK
Production/Production/Embannet gent
H.T.V. Wales
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gent
Mr. Donald Hill Davies, H.T.V. Ltd., Cardiff C.F.I. 9-11 S. Wales U.K.
Durée/Running time/Peddeh
51 mn 25 s - Couleur

THE DRAGON HAS TWO TONGUES

LE DRAGON A DEUX LANGUES

Depuis plus de 2000 ans, un peuple vit sur les 2 péninsules Ouest de Grande-Bretagne, appelées aujourd'hui le Pays de Galles. Ce peuple a gardé son identité, malgré les invasions, l'hostilité à leur langue et à leurs coutumes, l'industrialisation, les migrations.

Ce film donne un aperçu de l'histoire remarquable des Gallois en faisant intervenir 2 éminentes personnalités dans un débat contradictoire.

— Wynford Vaughan Thomas, homme de télévision, met l'accent sur la continuité dans l'histoire du peuple Gallois.

— Le professeur Gwyn Williams, historien, soutient au contraire que l'histoire galloise est faite de ruptures et que ce peuple était obligé de revendiquer son identité à chaque nouvelle étape.

De débat déplace le strict problème gallois, expose un problème de fond sur la nature même de l'histoire.

DRAGON HAS TWO TONGUES

For more than 2000 years people have lived on two western peninsules of Britain that we now call Wales. That they have survived as a nation despite Saxon and Norman invasions, hostility to their language and customs, industrialisation, settlement and migration is a tribute to the most tenacious ingenuity in mankind.

The film surveys that remarkable history. Wynford Vaughan Thomas, an eminent broadcaster, stresses continuity and survival in the story of his own people. Professor Gwyn Williams, historian, says the history of the Welsh is a story of precariousness, of breaks and ruptures and discontinuity, of a people forced to reassert their identity at every stage. Their

disputation is not only about the history of the Welsh, but the nature of history itself.

AERQUANT E ZAOU DEOD

Abaoe outpenn 2000 vloaz emañ ur bobl o vevañ e div ledenez kornog Breizh-Veur, anvet Bro Gembre hnoz an diaz. Metet he deus ar bobl en he stourmoù duñv, daoust d'an argadennoù, daoust d'an enebiezh ouz he yeith hag ouz he hengounoù, daoust d'an gwerzhad, d'an diroadoù...

Tourel a ra ar film-mañ ur sell war istor dibar pobl Gembre dre lakaat daou zen meur da zavaout.

— Wynford Vaughan Thomas, skolver, a lek pouezaezh an dalzhedegh e stour pobl Gembre.

— Ar c'helenner Gwyn Williams, istorer, a lavar dezhañ ar c'hozhrol, bez ez eus istor bro Gembre muioc'h, ha reket e voe ar bobl, a pep tennad eus he stour, da stourm evit he doareoù duñv.

Duñv ar Kuzenn Bro Gembre heplenn e stour en kart ar film-mañ. Un diviz diwar-benn petra eo an istor eo.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeith
English
Réalisateur/Director/Savet gent
Colin Thomas
Musique/Music/Sonerezh gent
Robin Williamson
Production/Production/Embannet gent
H.T.V.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gent
Channel 4 Television, 60 Charkotte St
London W1P 2AX
Durée/Running time/Peddeh
27 mn - Couleur

**HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAÑ**

BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

CENT PETITS TOURS ET PUIS S'EN VONT

CENT PETITS TOURS
ET PUIS S'EN VONT

100 LITTLE LAPS
AND THEN THEY'RE OFF!

TRO DISTRO

Dès la fin du Tour de France, commence la ronde des critiques. Le monde des critiques, c'est véritablement la "backstage" du cyclisme. Simple parenthèse du sport? Course "étrangées"? Univers de la comédie? Ou bien surtout un spectacle, une fête où le cyclisme se donne en représentation?

Right from the finish of the "Tour de France" begins the round of critics. The rally world is the veritable hidden face of professional cycling. Simply one aspect of the sport? Arranged races? The universe of scheme? Or especially a show, a festival whose main objective is to commercialise cycling?

Kerkent hag achu, Tro Frañs e krog trouad ar "c'hriztennoù". Bed ar c'hriztennoù se a zo evit gweñ "tu kuhl" ar varchedegreñs houarn. Un tamm distro diver ar sport? Redadegoù "Arrengjet" raso? The universe of scheme? "Kempennet"? Bed an vianneh? Pe dreist-holl un abaden, ur gweñ gant arvest bras ar varchedegreñs houarn?



Support/Format/Framm
Video Secam
Langue/Language/Yeñ
Française
Réalisateur/Director/Savet gant
Jean-Luc Mège
Production/Production/Embennet gant
F.R.3.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
F.R.3, 9, avenue Janvier,
35031 Rennes Cedex

FRAGMENTS D'UN BOUT DU MONDE

FRAGMENTS
D'UN BOUT DU MONDE

Les Parcs Naturels Régionaux se veulent école de la nature, hommes et paysages. Dans la diversité des impressions et des sensations qui s'offrent, nous avons retenu des instants, des instants, petites fenêtres ouvrant sur les îles, à découvrir et à explorer...

PIECES FROM A PART
OF THE WORLD

Natural Regional Parks see themselves as a school of nature, mankind, and landscapes. Amid the diversity of impressions and sensations offered, we retained fragments, moments, little windows that open towards the seas, to discover and explore...

TAMMOUGOU
PENN-AR-BED

Ar Parkoù Naturel Rannvroel a zo an dud hag ar gwellevadoù anezho ur gerc'hoù diwar-benn an natur. Pegen d'ishelw'enn breizh ar triviedennou, ar sentadennoù o tont, soty hon eus eus luc'hadoù, trappadegoù, p'nerst ar o tignih' war zo an ina de vevañ distroet hag ergerdet.



Support/Format/Framm
Video Secam
Langue/Language/Yeñ
Française
Réalisateur/Director/Savet gant
Catherine Borgella
Production/Production/Embennet gant
F.R.3.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
F.R.3, 9, avenue Janvier,
35031 Rennes Cedex
Durée/Running time/Padelezh
25 mn.

**HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAÑ**

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

REMEMBERING JIMMY O'DEA

EN SOUVENIR
DE JIMMY O'DEA

E KOUN
JIMMY O'DEA

Dre enrolladurioù a orin, luc'heudeennou dibaoz, tammoù filmoù ha pennoù-kaz a tapet ar film tuhañ an arvest-se brudet bras en Iwerzhon, hag a oa kaner, pester, c'hoar-geller hag aktour war un dro.

Le documentaire fut réalisé à l'occasion du 20^e anniversaire de la mort de J. O'Dea (1965).

Savet e voe ar film-mañ da gvelver 20vet deiz ha-bez marv J. O'Dea (1965).

A fadañ d'ennegerezhennoù orinnoù, de photo-graphes, d'extraits de films et d'interviews, il retrace la vie de cet artiste le plus populaire en Irlande, qui fut à la fois, artiste de variétés, mime, comique, et acteur.



REMEMBERING
JIMMY O'DEA

Jimmy O'Dea died in Dublin on 7 January 1965. To mark the 20th anniversary of his death, the television screened a special documentary film, "Remembering Jimmy O'Dea". Jimmy O'Dea, variety artist, pantomime dame, comic performer and leading actor on radio, television and in the cinema, was the most popular Irish comedian of the century. The film looks back at his life and times, using original music and sound recordings, rare photographs, and archive footage from his film and television appearances.

Support/Format/Framm
16 mm
Langue/Language/Yeñ
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Donald Taylor Black
Production/Production/Embennet gant
Poolbeg Productions Ltd
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Poolbeg Productions Ltd,
2 Portobello Place, Dublin 8, Ireland.
Durée/Running time/Padelezh
52 mn 25 s.

MANNIN/MANAV/ILE DE MAN/MANNIN

CHENGEY NY MAYREY

CHENGEY NY MAYREY

Da film tuhañ a ille de Man, est entièrement en langue gaélique de Man. Il fait l'hommage de cette langue qui est étroitement liée à l'ancien gaélique irlandais.

CHENGEY NY MAYREY

"Chengey ny Mayrey", the film is made with a sound track completely in Manx gaelic. The film tells the history of the language and its strong connections with early Irish gaelic. The film ends with a look at how Manx speaking enthusiasts are keeping the language alive by teaching it to others, speaking it whenever possible.

CHENGEY NY MAYREY

Savet eo bet ar film-mañ, a zo bet graet en Iwerzhon, a gaelezh Enez-Varav p'enn da benn. Kentañ, a ra arvest ar yezh-se, a zo tost-ve euz gaelezh Breizh-Veur. Diskour a ra pennoù e t'ach d'horreour ar maneveg da vevañ o yezh bev dre gellenn anezhi, dre gontz anezhi, ken les gweñt hag e helloc'h.



Langue/Language/Yeñ
Man + Gaelic
Réalisateur/Director/Savet gant
Shony's Creadie
Photographie/Photography/
Skandennerezh gant
Peter B. Maggs
Production/Production/Embennet gant
Follan Films
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Follan Films, Gretch Vodar, Laxey,
Isle of Man.
Durée/Running time/Padelezh
54 mn.

HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAÑ

SCOTLAND/SKOS/ECOSSE/ALBA

COLUMBA

COLUMBA
St Columba reugar en Iwerlen en 521 et mourut en Ecosse en 597. Il fut non seulement un grand missionnaire mais aussi un grand homme d'Etat. La 2^e partie du film essaie d'imaginer quelles auraient été ses positions dans le conflit actuel Irlande du Nord - Angleterre.

COLUMBA
St Columba was born in Ireland in 521 and died in Scotland in 597. He was not only a great missionary but a great statesman, active in the politics of his time. The second half of the programme asks what he would have made of Anglo-Irish relations today.

KOLUMBA
Ganet e voe Sant Kolumba en Iwerthon e 521, ha mervel a reas e Bro Skos e 597. Ur misioner e voe hag outpenn un den e stad meur. E-pad sa lodenn ar film e klasker grañt pesart ematañ a vete gant-hañ e-kelher ar stourm etre Iwerthon an Hantemoz ha Bro Skos.



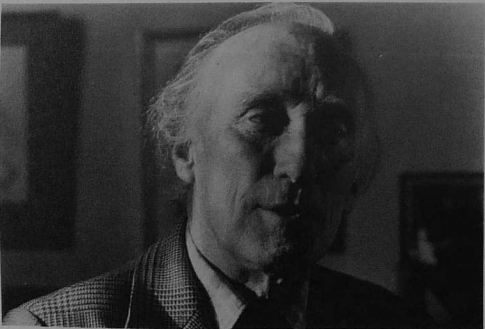
Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeath
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Alastair Hetherington
Production/Production/Embannet gant
Scottquest
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Channel Four + R.T.E.
Durée/Running time/Padelezh
52 mn.

POETS AND PEOPLE: NORMAN MACCAIG

**PEUPLE ET POÈTES:
NORMAN MACCAIG**
Norman Maccaig est un des meilleurs poètes écossais — et un des plus divertissants. Dans ce film, on le voit tenir tout un auditoire sous le charme de ses poèmes brefs, spirituels, souvent amoureux, avec pour toile de fond, les Highlands du Nord-Ouest.

**POETS AND PEOPLE:
NORMAN MACCAIG**
Norman Maccaig is one of Scotland's finest poets — and one of her most entertaining. In this poets and people film, he holds an audience in Edinburgh under his spell with his short, witty, frequently moving poems — drawn mostly on the background of the North West Highlands.

**BARZH HA POBL:
NORMAN MACCAIG**
Unan eus gwellañ barhed Bro Skos eo Norman Maccaig, hag unan eus ar re outañs. E-pad ar film-mañ e weler amatañ o voemañ ar selouerien dre zudi e verzhonegoù berr, sperelek, frumus alies, hag en-dro dezho korrog an Uhelderioù.



Support/Format/Framm
Video
Langue/Language/Yeath
English
Réalisateur/Director/Savet gant
John Mac Grath
Production/Production/Embannet gant
Freeway Films, Edinburgh
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Channel Four Television
Durée/Running time/Padelezh
28 mn.

HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAÑ

WALES/KEMBRÉ/PAYS DE GALLES/CYMRU

DRINGO'R ROM: Y DOM

LE DÔME
Ce film nous montre trois alpinistes gallois qui, en avril 1864, ont suivi les pas du Révérend John Llewelyn Davies, le premier homme à atteindre en 1858 le sommet du Dôme de Michabelle (environ 4500 m), le mont le plus haut que les Suisses pussent revendiquer.

DRINGO'R ROM: Y DOM
A film about three Welsh climbers, who in April 1864 followed the footsteps of the Rev. John Llewelyn Davies, the first man to reach in 1858 the summit of Le Dome de Michabelle (The Dorn), the highest mountain the Swiss can claim as their own (15,000 Ft).

AR C'HRECH
Diskouez a ra ar film-mañ 3 c'hraeper eus Bro Gembra e yeas, e miz ebrel 84, da houl ar Rev. John Llewelyn Davies, an den kentañ a detras, e 1858, leñ Kresch Michabelle Ito 4500 metrad, menez uhelañ Bro Sus.



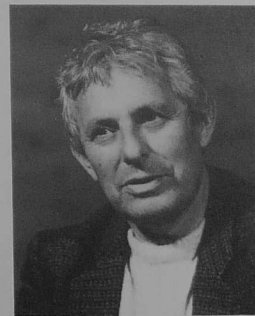
Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yeath
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Robin Evans
Photographie/Photography/
Skeudennerezh gant
Tom Long
Production/Production/Embannet gant
Ffilmiau / Nant
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Ffilmiau / Nant, Gronant, Penrallt Isaf,
Caer Narfon, Gwynedd, Wales
Durée/Running time/Padelezh
39 mn 51 s.

RETURN TO CARDIFF

RETOUR A CARDIFF
Le célèbre poète Gallois Dannie Abse revient sur les pas de ses aïeux — Vers les nombreuses maisons louées où il a grandi dans une famille de "juts errants gallois".
— A travers les champs où il marchait en compagnie de sa promise et timide petite amie,
— Plus il revient voir les Bluebirds jouer à Ninian Park.
Le génie de l'écrivain permet de faire revivre le passé dans la mémoire, mais que se passe-t-il quand il se retrouve une fois de plus dans sa ville natale aujourd'hui transformée ?

RETURN TO CARDIFF
Leading Welsh poet Dannie Abse follows the footsteps of his youth — in the areas of rented houses where he grew up in a family of "Wandering Welsh Jews", across the fields he

walked with his first shy girlfriend, and back to watch the Bluebirds play at Ninian Park. The writer's genius can bring the past alive again in the memory, but what happens when he stands once more in the changed "hometown" of today ?



Support/Format/Framm
Video Pal - Couleur
Langue/Language/Yeath
English
Réalisateur/Director/Savet gant
John Gerant
Scénario/Scriptwriter/Sereno
Dannie Abse
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. Wales
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
B.B.C. Wales Llandaff, Cardiff, Wales.
Durée/Running time/Padelezh
38 mn 34 s.

HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAN

THE MABINOGI

LES MABINOGI

Les Mabnog rassemble d'anciennes légendes galloises, mises en scène par la compagnie théâtrale "Moving Being" dans le château de Caernarfon.

1^{re} PARTIE: l'histoire de Pwll, Rhanon et leur fils Pryderi.

2^e PARTIE: le tragique mariage de raison entre Branwen et le roi d'Irlande.

3^e PARTIE: les esgèsments de Math, le puissant magicien.

THE MABINOGI

"The Mabnog" is a collection of ancient Welsh legends, staged by "Moving Being" Theatre Company in Caernarfon Castle.

PART ONE: the first "branch" deals with Pwll and Rhanon and the disappearance of their child Pryderi.

PART TWO: the tragic marriage of convenience between Branwen and the King of Ireland.

PART THREE: Math, the powerful wizard.

AR MABINOGI

Bodañ e ra ar Mabnogi mjoennoù kozh a Bro Gembre, leurenet gant ar strollad c'hoarva "Moving Being" e kastell Caernarfon.

1^{añ skour}: istor Pwll ha Rhanon ha steuzoù dañ o mab Pryderi.

2^{añ skour}: an eured reus, evit abegoù politikel, etre Branwen ha Roue Iwerzhon.

3^{de skour}: traou Math, an hudour galloudus.



Support/Format/Framm
16 mm et Video Pal

Langue/Language/Yeoh
English

Réalisateur/Director/Savet gant
Geoff Moore/Christopher Munger

Production/Production/Embannet gant
Mabnogi Productions Ltd

Distribution et ventes/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Channel Four

Durée/Running time/Padelezh
1 heure 40 mn.

THE PRICE WE HAVE TO PAY

LE PRIX A PAYER

Ce film est le second volet d'un document en 2 parties destiné à attirer l'attention du public sur la dégradation de la nature.

Toutes les rivières sont menacées de pollution et le film étudie le travail de la Commission d'hygiène des eaux galloises.

THE PRICE WE HAVE TO PAY

"THE PRICE WE HAVE TO PAY" is the second part of two programmes designed to bring to the attention of the general public what we are doing to our countryside.

All rivers are under threat from pollution, and the programme looks at the work of the Welsh Water Authority.

AR PRIZ HON EUS DA BAEAN

El tamm ur film danevellet diou darnen ez eo, hag e bel tennañ evezh an dud war zstrizh an emdron.

En anar eo an holl steroù abalamour d'ar saotradur ha studiañ a ra ar film labour ar c'huzul e karg eus an doue e Bro Gembre.



Support/Format/Framm
Video - Couleur

Langue/Language/Yeoh
English

Réalisateur/Director/Savet gant
John Pickstock

Séarier/Scripwriter/Senario
John Pickstock

Production/Production/Embannet gant
John Pickstock Productions Ltd.

Distribution et ventes/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
S 4 G

Durée/Running time/Padelezh
27 mn.




26 AOUT/AUGUST / a viz Eost
1er SEPTEMBRE/SEPTEMBER / 1^{añ a viz}
1985. gwengolo

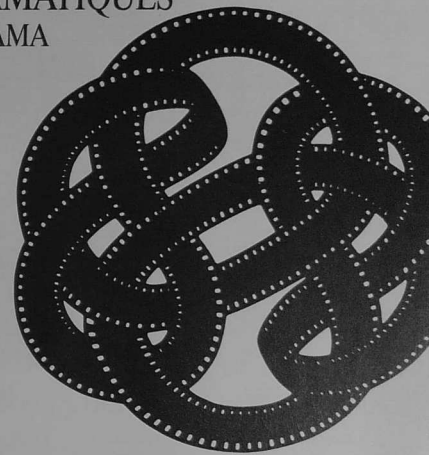
CINÉMA des NOIRS U.S.A.
MOVIES of BLACK PEOPLE IN U.S.A.

CINÉMA BRETON
MOVIES OF BRITTANY.
SINEMA E BREIZH.

CHANNEL FOUR TELEVISION SENDS GREETINGS TO
THE DELEGATES OF THE 6TH CELTIC FILM AND
TELEVISION FESTIVAL STOP.

CHANNEL FOUR TELEVISION 

FICTIONS/DRAMATIQUES
FICTION AND DRAMA
IJIN



EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

FORT BLOUÉ

FORT BLOUÉ
Inspiré d'un fait divers, "Fort Bloqué" conte l'histoire de 2 jeunes gens Lily et Jacky, deux parents qui décident de fuir leur misérable quotidien. Ils quittent donc leur Nord natal et filent à bord d'une voiture volée vers Paris ou nouveau-né, ils pensent trouver la solution à leurs problèmes. C'est l'échec. Alors, ils retournent le cap à l'Ouest, direction "Fort Bloqué" dont Jacky garde un souvenir d'enfance inoubliable.

FORT BLOUÉ

Inspired from a news clip, "Fort Bloqué" tells the story of 2 young people, Lily and Jacky, two parents who decide to escape their miserable existence. They leave their native home in the North and make off with a stolen car

towards Paris where naively they think they'll find the solution to their problems. It's a total failure. So they steer for the west, direction Fort Bloqué for which Jacky holds an unforgettable childhood memory.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
Française
Réalisateur/Director/Savet gant
Perrick Guinard
Scénario/Scriptwriter/Senario
P. Guinard/J.-L. Porquet
Musique/Music/Sonerah gant
Daniel Vogel
Production/Production/Embannet gant
F.R.3 - Bretagne Pays de Loire
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhel gant
F.R.3, 9, avenue Janvier,
35031 Rennes Cedex

FORT BLOUÉ

Ar film-mañ, a voe savet d'vour-darvoud, a gont istor d'vour zen yaouank, Lily ha Jacky, paour-kezh tud a ziv e diez-bennec te-hout kuit douzh o buhez-boutin ha dister. Kuitañ a reont eta bro o bagellaj, an Hanternoz, evit mont war-du Paris gant ur c'har-les-let, ja soñj dezho, tud hegoalik anezho, e kavint eno un dekoull d'ro chudennou. Ur c'hwitadenn eo. Neuze e traont penn-war-du ar c'hornog, d'vour "Fort Bloqué", gwerzhel en deus. Lily talle-hut ur soñj boennet eus al lec'h-se abaoe e vugellaj.

SHANGHAI SKIPPER

SHANGHAI SKIPPER
Ce film policier relate l'histoire d'un gardien d'usine, poète et paumé, amoureux des batteuses, rêvant de voyages. Ce personnage raté et alcoolique, interprété par Claude Nougaro, se trouve mêlé un jour à une affaire de détournement de fond commis par le patron. Il est entraîné par la secrétaire avec laquelle il a noué une relation. La lumière, très proche du noir et blanc, joue un rôle primordial dans ce "neo-détective" film, et once a comedy and a thriller.

SHANGHAI SKIPPER

A detective film that relates the story of a factory security-guard, a poet and a day-dreamer, a lost-lover who fantasizes about voyaging. The main character, a failure and an alcoholic, interpreted by Claude Nougaro, finds himself mixed up in a case of embezzlement perpetrated by his employer. He's led on by the secretary with whom he is having an affair. The lighting, close to black and white, plays a primordial role in this "neo-detective" film, and once a comedy and a thriller.

SHANGHAI SKIPPER

Ar film-policier-mañ a gont istor evcheñter ul labourer, ur paour-kezh barch e karantez gant ar big hag o hud-mañ a vezho. Ar paour-kezh meuz-se, c'hoariz gant Claude Nougaro, en em gav e-barch un after ar-chañt laerit gant ar patron. Lakaet eo barch er pen gant ar sekretariz, plañ-mañ deus da vezañ he c'hoariz. A bouez-bras eo ar goulu, tost ouz ar gwerzhel ha du, er "polar" mod nevez-se, a zo war un dro ur gwerzhel hag un thriller.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
Française
Réalisateur/Director/Savet gant
Michel Andrieu
Scénario/Scriptwriter/Senario
Tito Topin
Musique/Music/Sonerah gant
Michel Portal
Photographie/Photography/
Stouadennet gant
Ronan Polles
Production/Production/Embannet gant
F.R.3
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhel gant
F.R.3, 9, avenue Janvier,
35031 Rennes Cedex
Durée/Running time/Padelath
53 mn.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

RAIC

RAIC
Un coin isolé sur la rive du Connemara Emma, accusée d'attentat à la pudeur sur un enfant, perd son poste d'enseignante. Elle rencontre un jeune homme du pays, Padrac, obsédé par le mort de son grand-père tué par un obus rejeté par la mer en 1917... C'est l'histoire d'une communauté en paix à l'époque d'un conflit en 1917... 1942... Bien que les effets de la guerre s'y fassent peu sentir, du moins en apparence, en réalité les blessures qui en résultent sont profondes.

RAIC
An isolated stretch of the Connemara coast-line. The woman, Emma, has been dismissed from her post as a school teacher for, as she claims, assaulting a child. Emma meets a young local man, Padrac, who is obsessed with the violent death of his grandfather killed by a mine that drifted in with the tide in 1917. This is in many ways the story of a community at peace listening to a community at war (1917... 1942...). For although the battles and intrusions here are quiet and perhaps more subtle, the scars that result are deep.

RAIC
Ul lec'h didud war aod ar Connemara, Emma, a zo bet ramallet dezhi bezañ bet diorenu diorenu gant ur bugel, a zo skarzhet eus he labour-mestrez-ekol. Kevañ a ra gant ur paour-yaouank, Padrac, ha ne ra nemet soñjal ar marv e dad-kozh, a voe luskhet gant un obuz degaset gant al lufh e 1917... 1942... Isour ur bobl a vez er peoc'h ez eo, o seblou buhez an douar bras lec'h ma'z eus ar brezel (1917... 1942...). Pa rleuz ket kalz a efedoù war an dud gant ar brezel, war a seblant, e gwerzhed ar re-se goulik d'ro tonn diwennet.



Support/Format/Framm
Video
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Chris Menaul
Scénario/Scriptwriter/Senario
From John Montague
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. Northern Ireland
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhel gant
B.B.C. Enterprises, Omessa, av. Belfast,
Northern Ireland, BT2 8 HD.
Durée/Running time/Padelath
53 mn 54 s.

THE CRY

LE CRI
Un jeune journaliste en visite dans sa ville natale, est réveillé en pleine nuit par un hurlement. De sa chambre, il aperçoit un jeune homme passé à tabac, sans embarquer. Quand il enquête, les témoins disparaissent comme par enchantement et les amis font preuve d'indifférence. A moins que cela ne soit de la peur... ?

THE CRY
A young journalist visiting his quiet hometown is awakened by a scream in the night. He catches sight of a youth being beaten up and dragged away. When he investigates, witnesses do most sways, and friends reveal indifference. Or is it fear?

YOUCHADENN
Ur c'hoastennar yaouank o wela-dornañ e soulg a gile-chenek o zo diorenu e vrec en noz gant ur youc'hadenn. Eus a gamb e wel un den yaouank gwall-gaset, ha kaset kuit gant tud. E kerth an enklak e c'wez kuit an testad hag e chom diest-barc ar vignoned zoken. Nemet o dele aon?



Support/Format/Framm
16 mm et Video Pal
Langue/Language/Yezh
Irish/English
Réalisateur/Director/Savet gant
Noel O'Brian
Scénario/Scriptwriter/Senario
Antoine O'Flaharta
Musique/Music/Sonerah gant
Donald Lunny
Photographie/Photography/
Stouadennet gant
Peter Dorney
Production/Production/Embannet gant
Radio Telefis Eireann
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhel gant
Anthony Morris, London, Limited
Durée/Running time/Padelath
58 mn.

**EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ**

SCOTLAND/SKOS/ECOSSE/ALBA

OFF PEAK

OFF PEAK
Les membres d'une société se retrouvent pour leur séjour annuel dans un grand hôtel. Il s'agit d'élire un nouveau président. Trois nouveaux briguent ce poste. Les relations sont tendues entre les trois hommes d'affaires et leurs femmes, ce qui complique encore la situation. Cette comédie satirique est filmée dans de superbes régions d'Ecosse.

OFF PEAK
A satirical comedy about members of a Business Association during their annual stay in a large hotel, filmed amongst beautiful Scottish countryside. During their week-end, a new Chairman of the Association must be selected and three rival candidates have their sights on the job. The position is complicated by strained relationships between the business men and their wives.

OFF PEAK
En em gavour a ra zñ ur goredgadh evit tre men ur pennad en un ostaler vras, e-gar pap blaz. E-pad an dibenn sañhon e ve ret dienn ur c'hadarn nevez, ha tri den a zo war ar renk. Bech'h a zo emez hag o gwirag, setu ez eo kuzec'h c'hoazh ar c'hoazh. Li gome dienn c'hoapous eo, skaedennet e komioù brav kenah eus Bro Skos.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Brian Parker
Scénario/Scriptwriter/Senario
Alma Gullen
Production/Production/Embannet gant
Scottish Television P.L.C.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Scottish Television P.L.C., Cowcaddens,
Glasgow G2 3 PR, UK.
Durée/Running time/Padelezh
78 mn.

WORKHORSES

CHEVAUX DE TRAIT
C'est l'histoire d'un groupe de jeunes qui vient de quitter l'école et se retrouvent sans travail. Ils sont classés comme "cas difficiles" et sont embauchés comme maraichers dans le cadre de création d'emplois. Les jeunes sont récalcitrants, mais leur vieil entraîneur, un dur, les rallie à sa cause. Il s'agit de s'occuper d'un énorme cheval "Dydesdale" pur sang, et non pas de maraichage. A leur grande joie, le cheval gagne une course spectaculaire, mais ce genre d'enthousiasme est peu apprécié par les autorités.

WORKHORSES
"Workhorses" tells the story of a group of unemployed school leavers, officially classified as "difficult", who are assigned work as market gardeners in a job creation scheme. The youngsters are recalcitrant but their tough old supervisor is able to unite them in the services of his cause. Unfortunately, this is not cultivating a market garden but caring for a huge thoroughbred Dydesdale horse. Eventually the horse wins a spectacular race and the youngsters are jubilant, but this is not enthusiasm of the kind appreciated by the Authorities.

MARCH LABOUR
Istor ur strollad tud yaouank eo, ha int o paouez kuitaat ar skool hag o vevañ diabar. Lavaret e vez diwar o fern ez int "tud dias", ha liket int da labour ar-yez liozhourien, gent tud a glesk krouñ implij labour. Durzel a ra ar re yaouank, met liket int da labour a-benn ar fin, gant o ananator kuzh, ur mañ war ar vicher. Sefret int ober war-dro ur march, baeze ha gwarez ennañ, "Dydesdale", ha n'eo ket war-dro liozhourien ez eo. Evit o brasañ levezon e chound ar march ur redadeg vras, met savah ne bij ket nemeur o erant d'ar pennoù.



Support/Format/Framm
16 mm
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Ian Knox
Scénario/Scriptwriter/Senario
Stuart Paterson
Production/Production/Embannet gant
B.B.C.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
B.B.C. Enterprises, Queen Margaret Drive,
Glasgow G12 8DG UK.
Durée/Running time/Padelezh
50 mn.

**EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ**

WALES/KEMBR/PAYS DE GALLES/CYMRU

EWYLLIS DDA - Where there's a will

DERNIERE VOLONTÉ
Quand le père meurt subitement sans laisser de testament, le ferme est à partager entre ses trois fils adultes. Mais les deux qui ont vécu là toute leur vie ont autre chose en tête. Ils décident d'un stratagème pour que ce troisième n'hérite pas. Ils soudoient le condorner du coin pour qu'il joue le rôle du père et qu'ainsi un testament soit fait. Comme le dit le proverbe: "Avec de la volonté, on arrive à tout". Mais est-ce bien sûr ?

EWYLLIS DDA - Where there's a will
When dad dies suddenly without leaving a will his farm stands to be shared equally between his three grown up sons. But the two who have lived there all their lives have other ideas. They decide to trick their brother out of his inheritance.

Das Jones the local Cobbler is bribed to impersonate their dead father so that a will can be drawn up. As the old proverb says "Where there's a will there's a way", or is there ?



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
Welsh
Réalisateur/Director/Savet gant
Emlyn Williams
Scénario/Scriptwriter/Senario
Clifford Evans/Emlyn Williams
Production/Production/Embannet gant
Telesyn
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Mentruaw (S4C)
Durée/Running time/Padelezh
30 mn.

THE FASTING GIRL

LA FILLETTE QUI JEÛNAIT
L'histoire de Sarah Jacob, fille d'un fermier gallois, attire l'attention du monde entier vers 1880. Sa famille déclarait en effet qu'elle était capable de vivre sans boire ni manger — sans conséquences graves apparentes — et ceci depuis un an environ. Un éminent médecin en vacances dans le village, s'intéressa à ce cas extraordinaire. La presse s'empare de l'affaire, qui devient l'occasion de débats passionnés dans les cercles médicaux, tandis que les habitants du village, enclins aux croyances et aux superstitions, considéraient l'événement comme un miracle. A cause de l'airage conviction de ses parents, la pauvre Sarah mourut de faim à l'âge de 12 ans et demi. Ce film, comme les quatre autres d'une série de B.B.C. Wales, est le fruit de la collaboration entre l'écrivain Paul Ferris et le réalisateur Richard Lewis.

THE FASTING GIRL
This film is the story of Sarah Jacob, the daughter of a Welsh farmer who attracted nationwide interest in the late 1880's following claims by her family that she was able to live without food or drink. They said she had been fasting without any apparent ill-effects for nearly a year. An eminent physician was concerned about this extraordinary phenomenon he had witnessed in a small holding in rural Carmarthenshire. For the inhabitants of Llanfihangel-ar-Arth, steeped in the beliefs and superstitions of the day, the event was interpreted as a miracle, but for others it gave rise to much debate and heated argument in such specialist medical papers. Due to her parents' strange conviction, the unfortunate Sarah finally died of starvation at the age of twelve and half. This film is the fifth of a series of films from B.B.C. Wales produced as a result of collaboration between writer Paul Ferris and producer Richard Lewis.

AR PLAC'HIG A YUNE
Dedennet e voe ar bed e beth, tro 1880, gant istor Sarah Jacob, merc'h ur maez a vro Gembre. Lavaret a-rae tud he familh e oa hi gouest da chom bez hep evañ hep d'ober, hag he diou yunet abaoe ur bloavezh hep bezañ klah, war a seblante. Ur medecin a dremenne ur penad amzer er vro a voe dedennet gant an afer-se. Est amezed Llanfihangel-ar-Arth, douget d'ar bro-kredennou, e oa kement-se ur barzhad, tud all a gemerent parzh e dibouz entennet a voe e kelennerien a-berzh a vevgerezh. Abalamour di greden sikis he ad a zouez Sarah douar zouet boued d'an oad a zouez hant-hanter. An penad film evit ur rumad savet gant B.B.C. Kembre eo, krouet diwar gignebour ar skrivagner Paul Ferris hag an aozer Richard Lewis.



Support/Format/Framm
16 mm
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Robin Rollinson
Scénario/Scriptwriter/Senario
Paul Ferris
Photographe/Photography/
Sveudennerezh gant
Russ Walker
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. Wales
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
B.B.C. Enterprises, Cardiff
Durée/Running time/Padelezh
77 mn.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAN

THE HAPPY ALCOHOLIC

L'ALCOOLIQUE HEUREUX
C'est l'histoire d'Alan, jeune mineur sombre dans l'alcoolisme. Il chante dans la chorale du village et se trouve confronté au chef de cette chorale lors que celui-ci rentre au pays après un succès à la Scala.
Alan continue à boire, détestant ses talents de chanteur. Il bat sa femme et maltraite sa mère.
Le film est une terrible satire de la vie au Pays de Galles.

THE HAPPY ALCOHOLIC
The happy alcoholic is a drama which tells the story of a young coalminer's descent into alcoholism.
He sings with the village choir and is confronted by the maestro who has returned home following success at "La Scala".
The alcoholic Alan continues to drink, destroying his talents. He beats his wife and abuses his mother. The film is a terrible satire about Welsh life.

AR MEZVIER EURUS
Istor Alan eo, ur mangleuzier yaouank o tont da wech ur maouez.
Karañ a ra e lez-karañ ar gêredem, hag en em gavout a ra a-tal rener al lez-karañ-se, a zo distroet d'ar gêr goude bezañ graet barzh e "La Scala".
Kenderc'hel a ra Alan da lonkañ, ha da zrañhañ e vouch.
Plañ a ra e wreg, gwallgas a ra e vamm.
Godaet a ra ar film en un doare spontus war ar vilhez e Bro Gembre.



Support/Format/Framm
Video
Langue/Language/Yezh
Welsh/ST English
Réalisateur/Director/Savet gant
Karl Rhaeadr
Production/Production/Embannet gant
C.A.N.I. Cymru
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
C.A.N.I. 5, Bism Street, Canton, Cardiff, Wales
Durée/Running time/Padelezh
108 mn.

THE MIMOSA BOYS

LES GARS DU MIMOSA
Le film retrace au jour le jour la vie de quatre soldats gallois: leur entraînement, leur départ vers l'Atlantique sud sur le QE2, et enfin leur embarquement à bord du "Galéhad".
Qu'est-ce qui n'a pas marché à "Bluff Cove"?
La réponse à cette question restera un secret pendant des années.
Le film tente simplement de poser les vraies questions.

THE MIMOSA BOYS
"The Mimosa Boys" traces the day events in the lives of four Welsh Guardsmen as they become sporadically involved in training, sailing on the QE2 to the South Atlantic, and eventually finding themselves on board the "Galéhad".
The answers to what went wrong at "Bluff Cove" will remain secret for many years. The play attempts to ask the right question.

PAOTRED AR MIMOZA
Daruveñ a ra "Paotred ar Mimosa" buhañ pempdeziek pevar soudard kembret ha penaos e vevont embreget, ar gont war zu mor Atlantik ar c'hristez war QE2 hag a-benn ar fin war vorzh ar "Galéhad". Petra a vev a-dreuz e "Bluff Cove"? Chom a raio kuzh ar respont e-pad bloavezhioù.
Klask a ra ar film ober ar goulennoù rech hepliek.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
John Hefin
Scénario/Scriptwriter/Senario
Ewart Alexander
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. Wales
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
B.B.C. Wales, Llandaff, Cardiff, UK
Durée/Running time/Padelezh
84 mn.

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

ANNE DEVLIN

ANNE DEVLIN
Inspiré du journal d'Anne Devlin — emprisonnée à la fin du XVIII^e siècle après sa rencontre avec le chef rebelle irlandais Robert Emmet — le film dessine le portrait de l'héroïne, symbole de la lutte des femmes.

ANNE DEVLIN
The film is loosely based on the last page of the journals of Anne Devlin. It shows her, collaborating with the rebel leader, Robert Emmet, in his attempt to overthrow British rule in Ireland and her final ordeal in Kilsnamham Jail. The film reveals her as a woman of heroic stature.

ANNE DEVLIN
Ar film-mañ, a-vevnet gant levr pempdeziek Anna Devlin — toullbac'het e d'obenn an 18^{vet} kanvet goude bezañ kejet gant ar pempdeziek-hel iwerzhonnet Robert Emmet — a displeñ an harozez, hag hi arrouc'hastrum ar plac'had.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Pat Murphy
Scénario/Scriptwriter/Senario
Pat Murphy
Musique/Music/Sonerezh gant
Robert Boyle
Photographie/Photography/
Skedennerezh gant
Thaddeus O'Sullivan
Production/Production/Embannet gant
Aeon Films Ltd.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Aeon Films Ltd, 17, Percy Place, Dublin, Ireland
Durée/Running time/Padelezh
120 mn.

FRANCE/BRO C'HALL

CORENTIN LE VIOLONEUX

CORENTIN LE VIOLONEUX
Inspiré d'une légende traditionnelle de Bretagne, ce film raconte l'histoire de Corentin, jeune violoneux bossu au cœur noble, amoureux de la jeune Perrine.
Une nuit, alors qu'il rentre du bal, il doit traverser la forêt et fait la rencontre des Korrigans.
Les dialogues du film sont en breton; un narrateur, en voix off, raconte le déroulement de l'histoire en français.

CORENTIN THE FIDDLER
Inspired from a traditional Breton legend, this film tells the story of Corentin, a young hunchback fiddler with a noble heart, who is in love with the youthful Perrine.
One night on his way home from a dance he

has to go through a forest where he meets the evil Korrigans.
All the dialogue in the film is in Breton; but an off-screen narrator relates simultaneously the story in French.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
Bretonne et Française
Réalisateur/Director/Savet gant
Bruno Carrère
Scénario/Scriptwriter/Senario
Bruno Carrère
Musique/Music/Sonerezh gant
Dowald Montes
Production/Production/Embannet gant
Via Le Monde, Montréal
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Guy Beauben, 105, rue Laviston, 75118 Paris
Durée/Running time/Padelezh
26 mn.

HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVÂN

WALES/KEMBRÉ/PAYS DE GALLES/CYMRU

SGLYFAETH

SGLYFAETH
Gareth, un jeune journaliste Gallois, tombe amoureux d'une jeune Irlandaise. Il est agent des Services Secrets. Quand l'armée britannique lui demande de l'aider à s'infiltrer dans les communautés républicaines d'Irlande du Nord, il ne se pose pas de problèmes de conscience. Mais son amour pour Trish va l'obliger à se poser des questions...

SGLYFAETH
Gareth is a young Welshman and journalist who falls in love with an Irish girl called Trish. Gareth is an undercover agent with the S.A.S. and he feels no pang of conscience when the British military suggest that he should use his Welshness to help infiltrate the Republican communities of Northern Ireland. But falling in love with Trish forces him to question his loyalties.

SGLYFAETH
Gareth a zo un chwaetennet kembreat yaouank, a gouch e karamz gent un Iwerzhonadez yaouank, Trish hec'h anv. Labourat a ra Gareth evit ar Servoù Kuzh, ha pa choulenn arme Brech Veur gantall empri e gem-broadeklec'h evit enclach stroladoù republikan Iwerzhon an Hantnoz, n'en daus ket an distarah kudenñ a goustiñs. Met o kousc'hel e karamz gent Trish ez eo ret dezhañ en em schijl.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
Welsh/Irish/English
Realisateur/Director/Savet gent
Gareth Wynn Jones
Scénario/Scriptwriter/Senario
H. Pritchard Jones
Production/Production/Embannet gant
Ffilmiau'r Ty Gwyn Cyf
Distribution et vente
Distribution and sales agent
Skript ha gwerthet gent
S 4 C, Cardiff
Durée/Running time/Padelezh
1 heure 38 mn.



Dymuna HTV lwyddiant i'r Chweched Wyl Film
a Theledu yn y gwledydd Celtaidd.

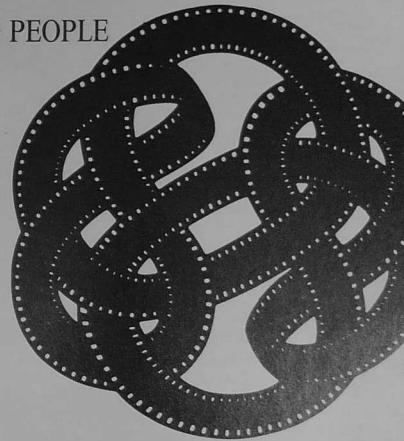
HTV a het berzh-mat da Chwec'hvet Gouel ar Filmou
hag ar Pellwel Keltiek

HTV souhaite le plus grand des succès au Sixième
Festival du Film et de la Television des
Pays Celtiques

HTV wishes every success to the Sixth Celtic
Film and Television Festival



JEUNESSE CHILDREN AND YOUNG PEOPLE TUD YAOUANK



EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAN

BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

DESSINE-MOI UNE CHANSON

DESSINE-MOI UNE CHANSON

Deux clips destinés aux enfants, douze petites planètes farfelues où zigzaguent des princesses noires et des astronautes papous, ou des cheveux ailes glissent parmi les nuages...

Le chanteur : Gérard Delahaye, originaire de Morlaix. Le dessinateur : Luc Jouanngot, originaire de Rennes. Le réalisateur : Serge Danot, de Nantes, créateur du célèbre Polux.

DRAW ME A SONG

Twelve video clips for children — Twelve wild and wonderful worlds where gypsy princesses whisp by in golden pumpkins and winged Pegasus glides kistly above the clouds...

The singer is Gérard Delahaye from Morlaix, the artist, Luc Jouanngot, born in Rennes, and the filmmaker is Serge Danot, of Nantes, creator of the illustrious Polux.

TRES UR GANADOUENN EVIDON

Daouez kip evit ar vugale, douzek bedij eke gant p'raozaed "zanz" ha stroubuilz "papou", gant rofaoed eskellek o nijal e-touesk ar c'hroumaol.

Mantrouzelaer eo ar c'hanoer, Gérard Delahaye, Roazhoned eo an treser Luc Jouanngot. An aozer, Serge Danot, eus an Naoned, a grous ar c'hi brudet Polux.



Langue/Language/Yezh

Français

Réalisateur/Director/Savez gant

Serge Danot

Production/Production/Embanner gant

F.R.3. Bretagne/Gérard Delahaye

Distribution et vente/

Distribution and sales agent/

Skignet ha gwerzhet gant

F.R.3., 9, avenue Janvier,

35031 Rennes Cedex

Duration/Running time/Padelezh

12x5 mn.

FRANCE/BRO C'HALL

YS

Perdu dans une brume opaque et oppressante, un navire dérive à l'aveuglette... A son bord, Gralon et ses guerriers, à la recherche des îles du Nord du Monde, l'autre monde mythique des anciens Celtes.

Guidé par un corbeau blanc, Gralon va atteindre la Cité de Lumière qui abrite la Femme du Nord d'une grande beauté. Mais les forces magiques de l'île vont se révéler et une terrifiante malédiction est jetée...

Ruz e la langue folle, l'island de Gralon, sait que ce qui doit être s'accomplit. Et il a peur...

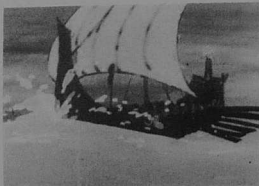
YS

Lost in an opaque and oppressive mist, a vessel drifts along blindly.

On board are Gralon and his warriors searching for the islands to the North, the mythical other world for ancient Celts.

Guided by a white raven, Gralon will reach the city of Light which harbours the Woman of the North, of great beauty. But the island's magical forces are going to awaken and a terrifying malediction is cast.

Ruz e la langue folle (Red the crazy tongue), Gralon's deplimented son, knows that what must be will be. And he's afraid.



KÉR IS

Kollat e-kreiz ar vrumenn stank ha gweokus, mont a ra ar vug dreduet. War he lounzh emañ Gralon hag a klask ar bed all, hini magereoù ar Gallek Kich.

Guidet heñvel ur vrumenn e-tañ Gralon Koadod ar Sidjereñ e-lec'h m'emañ Plac'h an Hantennoz o vevañ, hag hi ur plac'h kenekus bras. Met d'hour a ra nerzhioù hud an enezenn da zegas ar malad.

Ruz e-deod diskant, mab bastard Gralon, a oa ervet e choarvezon peñh a choarvezon. Hag aon en deus...

Support/Format/Framm

16 mm - Couleur

Langue/Language/Yezh

Français

Réalisateur/Director/Savez gant

Michel Gauthier

Scénario/Scriptwriter/Senario

C. Prothière/R. Guillot/S. Rosenzweig

Musique/Music/Sonerezh gant

S. Hakimian

Production/Production/Embanner gant

Belokapif R.3.

Distribution et vente/

Distribution and sales agent/

Skignet ha gwerzhet gant

Belokapif, 70, rue de Strasbourg,

94300 Vincennes

Duration/Running time/Padelezh

17 mn.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAN

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

BOSCO

BOSCO

C'est un film destiné aux enfants jusqu'à 5 ans. Le personnage Bosco, est une marionnette à main, présentée par un homme et une femme qui la servent de péroraires et réalisateurs.

Bien que ce film vise à divertir, il est aussi éducatif. Ici, le thème principal est la "couleur".

BOSCO

"BOSCO" is a television programme catering for the preschool age group of up to five years. The character "Bosco" is a glove puppet and is supported by two adult presenters, one male and one female, who act as a surrogate mother-father/brother-sister image. The prime design of the programme is entertainment but there is also a small element of an educational nature: in this case, the subject theme of the programme is "colour".

BOSCO

Ur film evit ar vugale betek an oad a 5 bloaz eo.

Haroz ar film, Bosco, a zo ur vevr-hodenn, dis-kouezet gant ur paotr hag ur plac'h, hag a zo evit-hi a-gec'her un tad hag ur vamm pe ur breur hag ur c'hoar.

Pa veit ar film-se dufañ drest-holl, e tesker traoù dreñv vev. Er film-mañ ez eus kaoz drest-holl eus "al livioù".



Support/Format/Framm

Video Pal (UMATIC)

Langue/Language/Yezh

English

Réalisateur/Director/Savez gant

Mickael Honaghan

Production/Production/Embanner gant

R.T.E.

Distribution et vente/

Distribution and sales agent/

Skignet ha gwerzhet gant

R.T.E.

Duration/Running time/Padelezh

26 mn.

SEE HERE!

ÉCOUTEZ DONC!

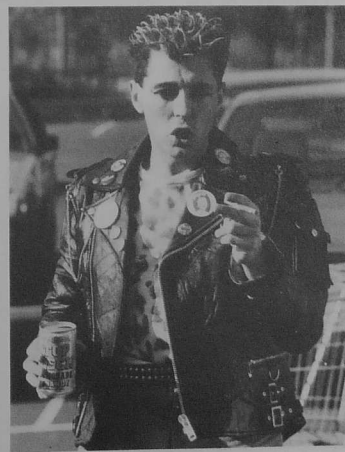
C'est une série dramatique dont le but est d'essayer d'aider les jeunes d'Irlande du Nord à s'en sortir personnellement et socialement. Cette série traite d'une variété de sujets dont: les problèmes de relation, de droit, le chômage et les loyers.

SEE HERE!

A dramatized series designed to assist young people in Northern Ireland in the acquisition of social and life skills. The programmes deal with a variety of topics including relationships, unemployment, authority and leisure time.

SELLIT' TA!

Ur rummad filmoù drama a gask herpañ tud vrasañ Iwerzhon an Hantennoz da sevel o batuz ha da gemit 'al lec'h er gevredigezh. A bep seurt traoù ez eus kaoz anezho er filmoù-se: kudennoù derempredoù gant an dud, kudennoù gwr, an diebour, an amzer vev.



Support/Format/Framm

Video Pal (UMATIC)

Langue/Language/Yezh

English

Réalisateur/Director/Savez gant

Henry Laverty

Scénario/Scriptwriter/Senario

Steward Love

Photographie/Photography/

Seizeadherzh gant

Tony Mallon

Production/Production/Embanner gant

B.B.C. Northern Ireland

Distribution et vente/

Distribution and sales agent/

Skignet ha gwerzhet gant

B.B.C. Enterprises

Duration/Running time/Padelezh

18 mn.

SCOTLAND/SKOS/ECOSSE/ALBA

BITS'N' PIECES

BITS'N' PIECES

Le film fait partie d'une série et a pour sujet les ordinateurs, les logiciels et la programmation. Il s'adresse à des jeunes déjà initiés. Il passe en revue tous les micro-ordinateurs domestiques ainsi que 4 prototypes. Ce document essaie de stimuler l'intérêt chez les jeunes en montrant une variété de jeux, programmes éducatifs et des idées de programmation.

BITS'N' PIECES

"BITS'N' PIECES" is a programme about computers, computer programs and programming. It was designed to appeal particularly to a teenage audience already reasonably informed about computers. It has during the course of the series featured all of the popular home micro computers and has also reviewed 4 prototype machines.

We have sought, by showing a variety of games, educational programmes and programming ideas, to stimulate understanding and interest in using and programming micro-computers.

TAMM HA TAMM

Dwar-benn an urzhataerzeg hag an urzhataerzh e voe savet ar film-mañ, hag a zo lod eus ur rumad filmoù. Evt tud yecusik desket dija war an darvez eo bet savet.

Diskouez a ra an holl mikro-urzhataerzeg evit ar ger ha pelec'h urzhataerzh skouer.

Klask a ra ar film-mañ broadal ar re yecusik en ur ziskouez a bep seurt c'hoarioù, programoù deskiñ, hag en ur reiñ dozoù mennozoù evit sevel programoù.



Support/Format/Framm
Video
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Peter Webb
Production/Production/Embannet gant
Grampian T.V.
Durée/Running time/Padelezh
30 mn.

GIOMA GOCHD

GIOMA GOCHD

Cette série est proposée aux très jeunes enfants (niveau maternelle). Chaque film nous fait suivre les aventures des trois présentateurs, entrecoupées de chansons et dessins animés.

GIOMA GOCHD

The series is aimed at pre-school children, particularly those who have Gaelic. In each programme we follow the adventures of the three presenters and this activity is interspersed with songs and cartoons.

GIOMA GOCHD

Ar rumad-mañ a zo bet savet evit bugale yecusik (re live ar skoll-veur). E pep film e heuldero trooù an tri c'hoariour, gant, bep an amzer, kateouennoù ha tresadennoù bev.



Support/Format/Framm
Video
Langue/Language/Yezh
Gaelic
Réalisateur/Director/Savet gant
Alasdair Macdonnchaidh
Scénario/Scriptwriter/Senario
Fionnlagh I Macdonnchaidh
Musique/Music/Sonerezh gant
David Murrison
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. Scotland
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
B.B.C. Enterprises
Durée/Running time/Padelezh
14 mn 49 s.

EN/IN/COMPETITION O KENSTRIVAN

WALES/KEMBRÉ/PAYS DE GALLES/CYMRU

WIL CWAC CWAC: COUSIN PERCY

WIL CWAC CWAC: COUSIN PERCY

WIL CWAC CWAC est un vilain petit canard qui ne cesse de faire des bêtises et rend ses parents fous.

Dans cet épisode son tirmé cousin de la ville veut lui rendre visite. Et Wil se retrouve dans des aventures encore plus folles que d'habitude. Il se rendra compte qu'en fait Percy n'est pas aussi timide qu'il n'y paraît: il adore faire des farces et joue au foot autant que lui et sa bande de copains.

Les aventures de W.C.C. sont tirées d'une série de livres pour enfants des années 20.

WIL CWAC CWAC: COUSIN PERCY

WIL CWAC CWAC is a naughty little duck who is always making mischief and driving his parents up the wall.

In "Cousin Percy" Wil's shy city cousin comes to stay and Wil finds himself in more scrapes than ever before. Wil discovers that shy Cousin Percy is not shy at all and enjoys pranks and a good game of football just as much as Wil's gang of country farmyard friends.

The 24-episode animated television series is based on a series of children's books written in the 1920s.

WIL KWAK KWAK: KENDERV PERCY

Un houadig lekapod eo WIL KWAK KWAK, och ober sonennoù a-hed an amzer hag o lekaet a dud da dreñf foñ gentañ.

Er penad-mañ e tae e genderv eus kêr, unan lent anezhañ, da welout Wil, ha kregiñ 'ra hemañ gant rakou kaer souezhusoc'h c'hoest eget hec'h. Gwelout a rae a-benn ar fin 'heñ ken lent Percy hag e abdent bezañ: ken pler eo o c'hoan traoù-karim, pe o c'hoan mañ-droad, ha Wil hag e droppelad karnaled.

Diven ar rumad-mañ evit ar vuigale eus ar bloavezhioù 20 e voe savet rakou kaer Wil Kwak Kwak.



Support/Format/Framm
Video Pal (UMATIC)
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Beth McFall
Scénario/Scriptwriter/Senario
Unen Wilam
Musique/Music/Sonerezh gant
Lolo Jones
Production/Production/Embannet gant
Sireal Animation Ltd
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Mentray Sales
Durée/Running time/Padelezh
5 mn.

HANNER DWSIN IN ABERDYFI

LE GROUPE DES 6 A ABERDYFI

Dans cet épisode d'une série produite initialement en gallois, le groupe des 6 doit donner un concert dans la station balnéaire Aberdyfi.

Un son de cloches venant de la mer fait fur tout le village à cause de l'ancienne légende celle qui veut que quand les cloches sonnent, Aberdyfi sera envahie par les flots.

En fait, c'est un stratagème utilisé par 2 bandits pour pouvoir piller tous les magasins du village.

Inutile de dire que le groupe des 6 fait échouer ce plan plus par hasard que volontairement.

HANNER DWSIN IN ABERDYFI

This is a series of cartoons initially produced in the Welsh language, in this episode Hanner Dwsin is going to give an evening performance in the coastal resort of Aberdyfi.

The sound of tolling bells from beneath the sea drives everybody out, because of the ancient Gaelic folk legend of Cantref Gwaled which has it that when the bells toll, Aberdyfi will drown in a flood.

However it is really a device used by Y. Cygod and Iago to empty the town, so that they can rob every shop in sight! Needless to say, Hanner Dwsin manage to prevent the nefarious scheme, more by accident than design!

STROLLAD AR 6 E ABERDYFI

En lodenn-mañ eus ur rumad abadennoù savet da gentañ e kembraeg, e tit "Strollad ar 6" savet un abadennoù eus e kêr-hañv Aberdyfi.

Met pa son klecher devar ar mor e tech kuit holl dud ar gêriadenn, abalamour da vojenn ar Galled a lavarer enna: pa vo ar c'hlecher o santil e vo buzet Aberdyfi.

E gwerz-mañ n'eo met un tadj gwidha impliget gant dau larn evit prazhat-holl stalioù ar gêriadenn.

Eveljust e vo Strollad ar 6 o lekaet an tadj-se da c'hoariñ, dre neoustiñ kentoc'h eget a ratoc'h-keñ.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Tony Barnes
Scénario/Scriptwriter/Senario
N. Jones/T. Barnes/C. Rawson
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
S 4 C, Cardiff
Durée/Running time/Padelezh
7 mn.

HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAN

BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

"UN PICAOU BEN AISE"

"UN PICAOU BEN AISE"
Nous sommes en 1930, dans le Coglès, région verdoyante, granitique et granitère du Nord-Est de la Bretagne intérieure.

Le scénario a été élaboré par les 35 élèves de la section "langue, culture et civilisation galloises" du collège public de St-Brice-en-Coglès. Les acteurs sont les élèves. Repérage des lieux de tournage, recherches vestimentaires et autres ont été effectués par eux. L'histoire est volontairement universelle : celle du "Picaou" bien aimé (le tailleur de pierre), aidé par son père pour "marrer la Germane".

THE BELOVED STONE CUTTER
It is 1930, and we are in Coglès, a verdant region, granitic and granite producing situated in Central North-East Brittany.

The scenario was composed by 35 students from the department of gallo language-culture and civilisation at the public secondary school of St-Brice-en-Coglès. The students are the actors. They also planned the filming locations' costuming, as well as other aspects of the production.

The plot is voluntarily universal: a stonecutter "dearly loved" (Picaou ben aise) is helped by his father to marry "La Germane".

UR PIKER MEIN EN E VLEUD

E 1930 emezomp, e bro ar "Coglès", ur vro c'hêc, grouevatek ha grouevatek e-biz kreiz Breizh.

Savet eo bet an daneveladenn gant 35 skollad kevrenn "yeth ha savaerezh gallok" skollad Sant Brice en Coglès. Ar skollad eo ar c'hoarneren. Int o deus dibabet al lec'hioù filmañ, int o deus penderet kement tra : diheñ hag all.

Dre ebbad, ez eo an istor unan holvedel: heñ ur "picaou" karat gant an holl ur piker meñt skozaellet gant e dad pour "marrer la Germane".



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
Gallèse de Haute-Bretagne
Réalisateur/Director/Savet gant
Honnre/Bouvier/Marchix
Scénario/Scriptwriter/Senario
Élèves Collège de St-Brice
Musique/Music/Sonerezh gant
Mme Loubergue
Production/Production/Embannet gant
F.S.E., Collège St-Brice-en-Coglès
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
F.S.E., Collège St-Brice-en-Coglès, 35460
Durée/Running time/Padelezh
33 mn.

CORNWALL/KERNE-VEUR/CORNOUAILLES

AN CANKER SETH

LE CASIER A HOMARDS
Cette scène en langage Cornouaillais a pour but d'enseigner la langue et quelques expressions typiques de façon divertissante, en mettant en scène les pêcheurs d'un petit village dans leur vie quotidienne.

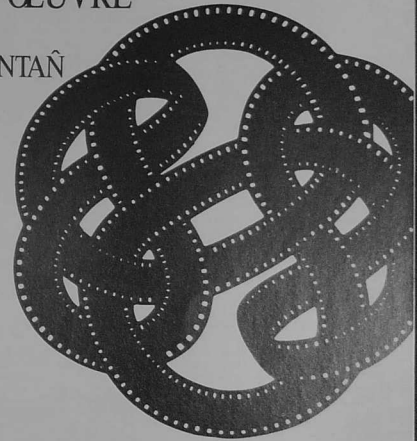
AN CANKER SETH
This light-hearted scene lets you hear what the Cornish language sounds like and aims to pass on a few helpful words and phrases. It shows the life of the fishermen of a small Cornish village.

AR C'HAVELL LEGISTR
Ar rannad karnveurek-mañ a zo he fal kelenn ar yezh hag un nebeut trooù kevrenn un doare pluz, en ur zeskoue buhez pemdezek pesketourien ur gêriadenn eus Kerne Veur.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
John Phillips
Scénario/Scriptwriter/Senario
John King
Production/Production/Embannet gant
Television South West Limited
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Television Sales Worldwide

PREMIÈRE ŒUVRE
FIRST WORK
OBERENN GENTAÑ



EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAN

BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

RETRAITE

RETRAITE
Un village, en Bretagne... Derniers jours avant la retraite, même pas un fait divers. Et pourtant... Un départ, celui de l'instituteur. Une fermeture, celle de son école. Une décision prise ailleurs... D'une Administration... d'un bureau...

RETIREMENT
A village, in Brittany... The last few days before a retirement, not even worthy of a mention in the local paper. And yet... A departure, that of the teacher. A closure, that of the school. A decision taken elsewhere... By bureaucracy... in an office...

WAR LEVE
Ur gharadenn e Breizh. An dovezhau diwezhat arak mont war levez, ket un darvoudenn zoken.
Pidal... unan o vont kuit ar mestri-skol. Un ti klozet, e skol. Un doarentez tapet e lech all.
gant ur velestradurezh, ur burev breinnek.



Langue/Language/Yeah
Française
Réalisateur/Director/Savet gant
Michel Dupuis
Scénario/Scriptwriter/Senario
Michel Dupuis
Production/Production/Embannet gant
A.R.C. Bretagne/Movies
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
A.R.C., rue de Falkirk, 29000 Quimper
Durée/Running time/Padelezh
14 mn.

ENGLAND/BRO SAOZ/GRANDE-BRETAGNE

ABSOLUTION

ABSOLUTION
Sean Quinn est un ancien "terroriste". Maintenant, il se soûle, poursuivi par le remord pour un crime qu'il veut oublier.
Il se trouve pris dans une bagarre avec d'anciens partisans, tandis que la violence monte. Il prend conscience de sa part de responsabilité et de la nécessité de s'en déculpabiliser.

ABSOLUTION
Sean Quinn is a former gunman, now a drunk plagued by remorse for a crime he doesn't want to remember. He gets caught up in a power struggle between two former colleagues, as the violence escalates. It brings him closer to realising the guilt he shares, and his need to absolve himself.

ABSOLVENN
"Sporter" eo bet Sean Quinn. Bremañ eo douf da vezañ meozer, gant ar c'haez 'zo gantañ abalamour d'un torfed ne helle ket d'hoñjal.
En em gavalh ar re a-raok un emgann gant stourmnerien, pa 'z a ar fediñt krouñ-h-krouñ e verc'hañ pegen kables eo ha penaos eo rest dezhañ en em zingreñañ.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yeah
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Nail Leonard
Scénario/Scriptwriter/Senario
Nail Leonard
Musique/Music/Sonerzh gant
Steve Marshall
Photographie/Photography/
Skudennerzh gant
Steve Lawrence
Production/Production/Embannet gant
National Film et Television School
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
N.F.T.S., Beaconsfield, Bucks, England
Durée/Running time/Padelezh
26 mn.

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

THE ARTS IN EDUCATION

LES ARTS DANS L'ÉDUCATION

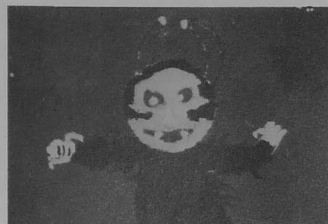
Ce film est un plaidoyer pour une plus grande prise de conscience de l'importance des Arts en Irlande.
Dans un premier temps, il témoigne du plaisir qu'ont les étudiants à participer à l'intégration d'une section Beaux-Arts dans leurs programmes.
Et dans un deuxième temps, il étudie l'importance de la créativité chez les jeunes et comment l'étude des Beaux-Arts peut développer les capacités des élèves face à la crise du marché du travail.

THE ARTS IN EDUCATION

THE ARTS IN EDUCATION makes a case for a greater awareness of the value of the Arts in Ireland on two levels: firstly, it documents the enjoyment of students participating in existing educational schemes which bring the Arts to schools; secondly, it examines the central role played by creativity in the development of a young adult and shows how the Arts develop new skills and attitudes in pupils faced with a shrinking job market.

AN ARZOÛ EN DESKADUREZH

Klask a ra ar film-se diskouez d'an dud pegen pouezañ eo an arzoù en Iwerzhon.
Da gentañ e diskouez pegen plegñ eo ar studerien pa vez liket ur gwarez arzoù karr e touez o darvoudoù studi.
Goude e studer pegen pouezañ eo ar c'hrouñ-h-krouñ er yepouark ha penaos e hell stud ar arzoù karr dienn emporet ar skolioù pa lavont e endo an enkadenn war vort'had al labour.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeah
English
Réalisateur/Director/Savet gant
John O'Mahony/Tony Perrot
Scénario/Scriptwriter/Senario
John O'Mahony
Photographie/Photography/
Skudennerzh gant
Tony Perrot
Production/Production/Embannet gant
South West Arts
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
South West Arts, 30, Princes St Cork, Ireland
Durée/Running time/Padelezh
35 mn.

SCOTLAND/SKOS/ECOSSE/ALBA

HALLAIG: The poetry and landscape of Sorley MacLean

HALLAIG: La poésie et la terre de Sorley MacLean.
Un poète Sorley MacLean, né aux Hébrides en 1911, est l'écrivain gaélique écossais le plus important des deux derniers siècles.
Sa poésie couvre un champ très vaste: de ses amours personnelles aux problèmes d'engagement politique, de l'histoire des Highlands à la menace de guerre nucléaire, en passant par la guerre d'Espagne.
Le paysage de l'Ouest des Highlands joue un grand rôle dans ce film, ainsi que les peintures d'artistes locaux et la riche musique des Hébrides.

HALLAIG: The poetry and landscape of Sorley MacLean
The poet Sorley MacLean who was born in 1911 on the Hebrides island of Raasay is widely recognised as the most important writer of Scottish Gaelic for at least two hundred years.
MacLean is a poet of intellect, embracing personal love and the problems of political commitment, Highland history and the threat of nuclear holocaust, the war in Spain and the war in the desert. The timeless West Highland landscape plays a dominant role in the film as it does in MacLean's poetry. The film makes considerable use of drawn images and paintings by Highland artists.
The rich musical tradition of the Hebrides is also excitingly integrated into the film.

HALLAIG: Barzhoniezh ha gwelezhioù Sorley MacLean.
Sturmegeter gwatalek Bro-Skos pouezañ an doug gwerzh diwezhat eo ar barzh MacLean, a vo ganet en lina Hebridez e 1911.
Lidantre eo fir e verzhoniezh, e garantezioù d'hañ, kulturelloù ar stourm politikel, etor an Uheldirioù, goude-mat ar brezel nukleel, ha c'hoazh brezel Bro-Spagn.
A bouez bras eo er film-mañ gwelezhioù kornog an Uheldirioù, hag ivez hebridoù arzoùenn ar vro, ha sonerezh vev an lina Hebridez.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yeah
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Timothy Neat
Musique/Music/Sonerzh gant
Traditional
Photographie/Photography/
Skudennerzh gant
Mark Little Wood
Production/Production/Embannet gant
Island House Alva Films Ltd
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Island House Alva Films Ltd, 16 Brook, St Alva, Clacks, FK1 2 5SL, Scotland
Durée/Running time/Padelezh
63 mn.

WALES/KEMBRE/PAYS DE GALLES/CYMRU

JOHNNY BE GOOD

JOHNNY BE GOOD
Pays de Galles, 1960. C'est l'histoire de John, jeune homme idéaliste et désœuvré, fils unique d'un fermier, et de ses relations avec Warren, étranger au pays et employé dans la ferme. Un événement va sceller leur amitié : c'est l'arrivée du premier juke-box dans le village.
A travers cette amitié étonnante, le film s'attache à décrire le conflit des langues en même temps que celui des idées, toujours actuels au Pays de Galles.

JOHNNY BE GOOD
Wales, 1960. This is the story of John, a farmer's only son, young, idealistic, and idle, and his relationship with Warren, a foreigner employed on the farm. The arrival of the first juke-box in the town marks an event that will seal their friendship.
Through this astonishing relationship, the film intends to describe simultaneously the language conflict as well as the clash of ideas still present in Wales.

JOHNNY BE GOOD
Kembre 1960. Istor John, yr pwrte yacurk hollpenderou ha vak warna, mab nemetaf yr mair, hag e zarempradu gant Warren, yr awstr ysbect ym o labourat yr wlad.
Pwrstagaet e vo an dauo vignon gant un darvoud : ar juke-box kentaf o taguozhout er ghraden.
A-drigrant, dr'ur vegnaethi sguosus ar e te plig ar film stormad ar yorhou kenkaulu hag hira ar menzouli, a zo bepred anezhañ e Bro Gembre.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
Welsh et English
Réalisateur/Director/Savet gant
Marc Evans
Scénario/Scriptwriter/Senario
Marc Evans
Photographie/Photography
Sheudennerezh gant
Roland Denning
Production/Production/Embannet gant
Marc Evans and Welsh Arts Council
Distribution et ventes
Distribution and sales agent/
Skriget ha gwerzhiet gant
Marc Evans, 26, Southerton Road,
Hammersmith, London W6 0PH
Durée/Running time/Padelezh
35 mn.



HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAÑ

BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

L'AUTRE

L'AUTRE
"Je l'ai rencontrée dans un bar de la rue de Sam. Elle buvait un café avant de partir vers un monde inconnu de moi, celui des bars américains où elle travaillait comme entraîneuse occasionnelle..."

THE OTHER
"I met her in a bar on the Rue de Sam. She was having some coffee before taking off to a world I didn't know, the world of American Bars where she worked as a casual hostess..."

EBEN
Kejet ar eus gant en o stalen e strada ar Sam. D'ch evañ ur barnet kaffe e oa, o rask mont d'evañ ur bed n'avevemañ ket anezhañ.
Hir an ostalerioù amerikan e lech ma labourer gwech ha gwech all o lekaat ar baotred da evañ.



Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
Française
Réalisateur/Director/Savet gant
Mado Le Gall
Scénario/Scriptwriter/Senario
Mado Le Gall et Peggy Sibille
Musique/Music/Sonererezh gant
François Rock
Photographie/Photography/
Sheudennerezh gant
Maniël Lutz
Production/Production/Embannet gant
G.R.E.C.
Distribution et ventes
Distribution and sales agent/
Skriget ha gwerzhiet gant
Mado Le Gall, 175, rue Cdt Droguou,
28200 Brest
Durée/Running time/Padelezh
26 mn.

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

A SECOND OF JUNE

UN DEUX JUIN
De documentaire-fiction jette un regard souvent plein d'humour sur la ville de Dublin, lors de la visite du Président Ronald Reagan en juin 84.
Nous suivons 2 jeunes Dublinois proches des personnages de l'Olyssse, de James Joyce.

A SECOND OF JUNE
A second of June is a drama documentary which takes a frequently humorous look at the city of Dublin on the day of President Ronald Reagan's visit to the City in June 1984.
The camera observes the event as seen by 2 young Dubliners closely similar to characters in James Joyce's epic novel, of Dublin life, Ulysses.

D'UN DAOU A VIZ VEZHEVEN
Ar c'hefilm gnet mab a daol ur sell leun a fenn war gñe Dublino, e doug gwezhidorn ar Phodant Ronald Reagan en me Meheven 84.
Halkañ a reomp idouo Zuberin yacurk heñvel a-welch oth rollo euz Ulysses, gant James Joyce.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Francis Stanleton
Scénario/Scriptwriter/Senario
F. Stanleton & F. Manifold
Musique/Music/Sonererezh gant
Roger Doyle
Photographie/Photography/
Sheudennerezh gant
Nicholas O'Neill
Production/Production/Embannet gant
Francis Stanleton
Distribution et ventes
Distribution and sales agent/
Skriget ha gwerzhiet gant
R.T.E., Dublin 4
Durée/Running time/Padelezh
40 mn.

Greetings
to the delegates at the
6th
Celtic Film &
Television Festival
from
Ulster Television

*Look forward to seeing you in
Northern Ireland at the 1986 event*

Meilleurs Voeux
aux délégués du
6^e Festival du Film
et de la Télévision
des Pays
Celtiques
Ulster Television

*Esperons vous voir en Irlande
du Nord pour la 7^{ème} en 1986.*

Warmest greetings from
Scottish Television
to the delegates at the 6th annual festival

From Scotland we bring...



Scotland's Story

A 24 part documentary film series for Channel 4 about the history of Scotland and the international influence of the Scots.

Filmed in America, Europe, Australia and Africa as well as 400 locations across Scotland.

Off Peak

Alma Cullen's satirical 90 minute film comedy about members of a Business Association during their annual stay in a large country hotel.

Starring Isla Blair, David Robb, Annette Crosbie, Edward Hardwicke, Iain Cuthbertson and Phyllis Logan.

Gemma, Girls and Gershwin

Singing star Gemma Craven celebrates the genius of George Gershwin, in an entertainment spectacular.

The Oldest Rebel

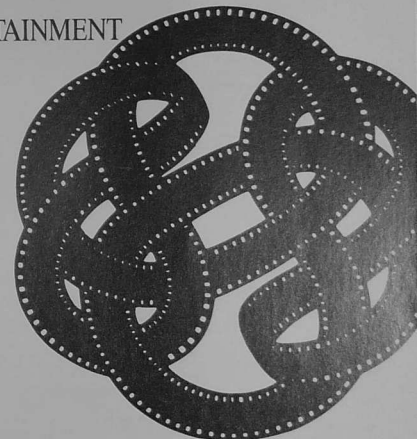
A documentary for Channel 4 celebrating the 100th birthday of Lord 'Manny' Shinwell, looking back over a distinguished life in politics.

French actress Cecile Paoli as Mary Queen of Scots in 'Scotland's Story'.



Glasgow, Edinburgh and London.

VARIÉTÉS
LIGHT ENTERTAINMENT
A BEP SEURT



EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

BRITTANY/BREIZH/BRETAGNE

TOHU BOHU

TOHU BOHU
Une rencontre d'un côté le groupe Tohu Bohu, situé sur une frontière médiane entre le Rock et le Jazz, de l'autre, J.-L. Le Tacon à la caméra "paluche".
Pour l'occasion, un environnement vidéo impressionnant, et deux auteurs chargés de bâtir un mur de carton en 30 minutes.
Ce n'est pas un reportage, mais un pari, une performance, la création conjugative du vidéiste et des musiciens.

TOHU BOHU
An encounter on one side the group Tohu Bohu — situated on the indefinite frontier between Rock and Jazz; on the other J.-L. Le Tacon with a hand-held camera.
For the occasion, an impressive video background, and two filmmakers whose mission is to build a wall out of cardboard boxes in 30 minutes.
This isn't a documentary, but a wager, a performance, the combined efforts of both videaste and musician.

TOHU BOHU
Uch en em gavout : douch un tu ar strollad Tohu Bohu, lec'hiet en un dachenn digas awalc'h etre ar rock hag an jazz, diouch an tu all, J.-L. Le Tacon gant e gamera melldrom.
Hag outpenn, ur pezh en-dro video, ha diou valsonn e kang da sevel ur vogel kartonia e-korñ 30 munutenn.
N'eo ket un danevell-kelaoui, ur chlaouster kentoc'h, ur 'chur : kangrouadur ar filmaezer hag ar sonerenn.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeoh
Français
Réalisateur/Director/Savet gant
Jean Louis Le Tacon
Musique/Music/Sonerenn gant
Tohu Bohu
Production/Production/Embannet gant
C.A.C., Saint-Brieuc
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
C.A.C. Saint-Brieuc/Wild Rose, B.P. 33,
22022 Saint-Brieuc
Durée/Running time/Padelezh
8 mn.

ZULU ZONE

ZULU ZONE
Le mouvement HIP HOP arrive des États-Unis. Mais depuis déjà quelques temps, avant même la reconnaissance par les médias, il existe en Bretagne des "Branchés" HIP HOP. Dans le quartier du Vahy Hir à Brest, il y a tout un mouvement de jeunes avec des groupes constitués comme les Ninja Force, les Zulu Juniors.
Leur mode d'expression c'est la danse, le smurf ou le break dance, les graffiti et la musique.
Deux jeunes des Ninja Force sont à l'origine de ce clip dont ils sont les acteurs.

ZULU ZONE
The HIP HOP craze just arrived from the U.S. But for some time already even before media recognition, HI HOP fans have been thriving in Brittany.
In the Vahy Hir quarter of Brest there is a whole movement of young people with groups put together like Ninja Force, Zulu Juniors.
They express themselves through dance, Smurf or break dance, graffiti and music.
This video clip was conceived by two young members of Ninja Force who are also the actors.

ZULU ZONE
Eus ar Stadoù Unanet e teu "emsva" an HIP HOP. Met abaoe ur pennad mat a emzav digas, hag abaoe ma vele arwelet gant ar mediaoù, ez eus e Breizh eus dekbrant an HIP HOP.
E-korñ ar Vahy Hir e Brest ez eus un emsvañ tu yaouank, ha mear a strollad a zo bet savet ganto : an Ninja force, ar Zulu juniors.
Dre an dalc'h, ar smurf pe ar break dance, an demenskrivadurioù hag ar sonerezh ez en em zekleget.
Dimez intoudu diou zen yaouank eus an Ninja force ez eus bet savet ar film-mañ, hag int ar c'hoaserien anezhañ.



Support/Format/Framm
Video Pal
Réalisateur/Director/Savet gant
A.C.A.V.
Scénario/Scriptwriter/Sereno
Ninja Force/A.C.A.V.
Production/Production/Embannet gant
Maison Pour Tous, Vahy Hir
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
A.C.A.V., Saint-Gadoz, ZB237 Sizun
Durée/Running time/Padelezh
8 mn.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

PARTY WITH THE ROVERS

UNE SOIRÉE AVEC LES "ROVERS"
Ce film fait partie d'une série musicale, divertissante et dynamique d'une demi-heure.
Il nous présente en vedette le groupe canadien "Les Rovers" dont les 5 musiciens sont originaires d'Ulster. Ce groupe, pratiquement inconnu en Irlande du Nord, a vendu plus d'un million de disques en Amérique du Nord.
L'émission a été enregistrée lors d'une soirée à "La Licorne" et fut aussi diffusée dans tout le Canada.

PARTY WITH THE ROVERS
Each of the programmes provides a hearty foot-tapping and energetic half-hour of fun and music featuring the five-man Ulster Canadian group who have million record sales in North America. The series is set in the party atmosphere of "The Unicorn" lounge.
Although they all originally came from Northern Ireland, the "Rovers" were still virtually unknown there. The series was also broadcast coast to coast in Canada.

UN NOZVEZH GANT AR ROVERS
Unan eus ur rummad filmoù, sonerezh eo, 15-mou un hamer rupevich diodus ha bev bubezek.
Diskouaz a ra ar strollad brudet eus ar Charabá, ar "Rovers", a zo 5 soner anezhañ a oar eus Eire Uel. Ar strollad-se a zo tost darnav en Iwerdonn an Hantnoz, p'eo deus gwerzhet ur milion a bladennoù en Amerika an Hantnoz.
Enrollet e vez an abardm e-pad un nozvezh e "La Licorne", ha skignet e vez war Vio Gadoz an he feth.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeoh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Mike Watt
Production/Production/Embannet gant
Ulster Television P.L.C.
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Ulster Television, Ormeau Road,
Belfast BT 7
Durée/Running time/Padelezh
23 mn 15 s.

WALES/KEMBRE/PAYS DE GALLES/CYMRU

TEILWNG YW' R OEN

DIGNE EST L'AGNEAU
Au siècle dernier, il n'était pas une société de musique digne de ce nom qui n'interprétait le Messie de Haendel au moment de Noël.
Le film s'efforce de transmettre toute la magie de la musique de Haendel à toute une génération de jeunes qui tout en étant séduite par une belle ligne mélodique, préfère peut-être leur musique plus rythmée.
Grâce à ses arrangements habiles, Tom Parker a réussi à produire une version plus moderne.
Il propose ainsi que le Messie de Haendel peut être interprété sans queues de pe ni moules papillon.

WORTHY IS THE LAMB
In the last century there was not one music society worthy its salt in Wales that did not perform Handel's Messiah regularly around Christmas time.
This film strives to bring the magic of Handel's music to a whole generation of young people who, whilst still finding a great melody line appealing, perhaps today prefer their music up tempo. Tom Parker's arrangements cleverly produce a sound more akin to the modern idiom.
The film shows a group of young people who show that Handel's Messiah does not have to be represented by tall coats and white bow ties.

RA VO MEULET AN DAN
E-pad ar c'hanved trawmet e vez sonet gant kummet kevredigezh sonerezh a zore Mezas Haendel, da vare Nozdeg.
Kesk a ra ar film-se dispagaiñ hud sonerezh Haendel d'ur rumm tud yaouank en e bezh, p'eo ma' bannet marteze gant hec'hoc'h an ton, met pa gav gwelloc'h, marteze vez, sonerezh gant muoc'h a luk.
En ur gempenn ar sonerezh en un doare anepañ tre ez eo deus a benn Tom Parker da sevel ur sturim neuveoc'h d'ar sonerezh.
Proun a ra e heller sant Mezas Haendel hag bezañ gwisket gant ur c'hubenn kost pik hag ur gravation.



Support/Format/Framm
Video
Langue/Language/Yeoh
Welsh
Réalisateur/Director/Savet gant
David Richards
Scénario/Scriptwriter/Sereno
John Gwilym Jones
Musique/Music/Sonerenn gant
Haendel/An Tom Parker
Photographie/Photography/
Stylisation/entah gant
Dafydd Hobson
Production/Production/Embannet gant
Dyffryn Cardiff
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skignet ha gwerzhet gant
Menrhai, Sophia Close, Cardiff
Durée/Running time/Padelezh
35 mn 10 s.

EN/IN/COMPETITION
O KENSTRIVAÑ

TORRI GWYNT (BREAKING WIND)

INCONGRUITÉS

Les spectateurs, grâce à Dewi Pws Morris et autres acteurs populaires, retrouvent des personnages comme "Ricky Hoyw" l'étoile du spectacle, "Iw", le barman, et son ami "Marsal", "Er" le marou de télévision et "Tecs Hafgan" le détective privé.

TORRI GWYNT (BREAKING WIND)

Dewi Pws Morris and other cheap actors will be re-unioning viewers with characters such as "Ricky Hoyw", star of the show, "Iw", the barman, and his friend, "Marsal", "Er", the television fanatic, and "Tecs Hafgan", the private detective.

STRAKADENNOÙ

A druzgeraz da Dewi Pws Morris ha da aktouren vuadet all ech adav an arvesteren rolloù e-giz "Ricky Hoyw", steraden an arvest, "Iw", paotr an ospital hag e gane "Marsal", "Er", a zo set pihñ gant ar skwel ha "Tecs Hafgan", an enklaskour prevez.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yezh
Welsh
Réalisateur/Director/Savet gant
Ronw Protheroe
Production/Production/Embannet gant
H.T.V. Wales
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skriget ha gwerzhet gant
H.T.V. Wales, Cardiff, CF1 9XL,
S. Wales, UK
Durée/Running time/Padelezh
26 mn 46 s.

HORS/OUT/COMPETITION
HEP KENSTRIVAÑ

IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

IT'S ALONG WAY FROM TIPPERARY AND ARMAGH

LA ROUTE EST LONGUE
DEPUIS TIPPERARY...

C'est l'histoire de 4 jeunes irlandais émigrés, aux U.S.A. et qui, vers les années 50, formèrent un groupe, "Les Frères Clancy et Tommy Makem".

Ils furent un phénomène social et musical qui toucha tous les groupes ethniques, belyant les barrières de race et de religion.

IT'S ALONG WAY FROM
TIPPERARY AND ARMAGH

Towards the end of the 1950s four young Irishmen, all of whom had emigrated to North America earlier in the decade, formed themselves into a singing group, "The Clancy Brothers and Tommy Makem". They were Irish without apology in speech and in song, and yet their appeal spanned every ethnic group, leaped over boundaries of race and religion. They were a musical and social phenomenon.

HIR ED AN HENT DIWAR
TIPPERARY HAG ARMAGH

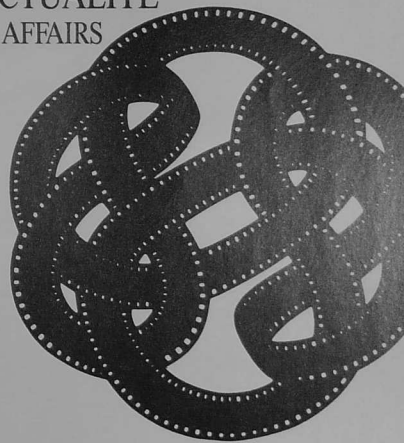
Setu ator pevar Iwerzhoned yaouank harluet er Stadoù-Unanet hag a savas ur strollad, tro ar bloavezhioù 50. "Ar Vreudeur Clancy ha Tommy Makem".

Un degouezh sokial ha sonerezhel e voe evit an holl veuradegoù, kuit a zloerzh gouarn pe relijion.

Support/Format/Framm
16 mm - Couleur
Langue/Language/Yezh
English
Réalisateur/Director/Savet gant
Derek Bailey
Photographie/Photography/
Skudennerezh gant
Seamus Deasy
Production/Production/Embannet gant
Landseer Films
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Skriget ha gwerzhet gant
UK Landseer Films
Durée/Running time/Padelezh
54 mn 51 s.



REPORTAGES D'ACTUALITÉ
NEWS AND CURRENT AFFAIRS
KELEIER



IRELAND/IWERZHON/IRLANDE/EIRE

THE IRISH WAY OF DEBT

DETTES A L'IRLANDAISE

Jusqu'à vers les années 75, les agriculteurs irlandais vivaient correctement, grâce à une politique agricole favorable, et ils empruntèrent comme jamais auparavant. Mais en 1979, les intérêts firent un bond énorme, et les banques tentèrent de mettre la main sur les terres hypothéquées. Les affrontements commencèrent alors : les fermiers, tous solidaires, organisèrent la lutte d'une façon très particulière. Ce reportage essaie de rechercher les causes de cette lutte très caractéristique du comportement irlandais et son évolution possible.

THE IRISH WAY OF DEBT

During the Mid 1970's money was cheap: the future of Irish farming never looked better and with the help of the common agriculture policy, Irish farmers borrowed like they had never done before. In 1979, interest rates rocketed to over 20% and the banks made their first tentative efforts to take over land on which repayments weren't being made. That was when the trouble started. This film report investigates just why Irish farmers feel the way they do and discovers just what the future is likely to hold.

DLEOÙ MOD IWERZHON

Berik ar 1970'edhoù '75 e veve labourerien zourz Iwerzhon en un doare derzet, a-dougenz d'ur politikerezh mat evit al labour douar, ha muoc'h eget bezaouez e rejont annezho. Met e 1979 e voe kresk spontus war ar c'hamp, ha klask a reas an fiz bank rastallat an douaroù lekaet e kred. Kregid e reas ar stourm neuz: un emsav a voe gant an holl labourerien zourz a-goude. Klask a reas, er film-mañ, displegañ abegoù ar stourm-se, a voe ken eposal e-keñver doare-benah an Iwerzhon, ha gwelout penaos e hello treñ an traoz.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeñ
English
Realisateur/Director/Savet gant
Jeremy Lack
Scénario/Scriptwriter/Senario
Georges Courtice
Production/Production/Embannet gant
Tyne Tees Production
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Signet ha gwerzhiet gant
Tyne Tees Production Enterprises
Durée/Running time/Padelezh
24 mn 30 s.

WAITING FOR JUSTICE

EN ATTENDANT LE VERDICT

C'est un film sur les prisonniers d'Irlande du Nord accusés de terrorisme et sur les longues périodes qu'ils passent en détention préventive avant d'être jugés. Les prisonniers — Nationalistes ou Loyalistes — ont été incarcérés après dénonciation d'incidents, appelés les "supergrasses". Les preuves données par ces derniers sont souvent jugées insuffisantes et les accusés sont acquittés, après avoir passé jusqu'à 2 ans en prison! Le film étudie 5 cas particuliers.

WAITING FOR JUSTICE

The film highlights the long periods Northern Ireland prisoners spend on remand before being brought to trial on serious terrorist charges. The prisoners from both the Nationalist and Loyalist communities have been jailed on the word of informers or "supergrasses" as they're known in Northern Ireland. The informers' evidence often collapses in court and the defendants are acquitted, but only after they've spent up to 2 years in jail waiting for their trial. The film concentrates on 5 case histories.

O C'HOZTOZ AR VARNADENN

Savet e voe ar film-mañ diwar-benn prizonid Iwerzhon an Hantennou, a vez tamallet dezho bezañ sponterien, ha diwar-benn ar pennadoù-ernez har a dremenont en toull-bac'h arsak bezañ barnet. Lakaet e voe er bronid en toull — Brode-loupen pe Lealeen anezho — goude e vijent bet diskuallet gant spieren ar bulid, ar "supergrasses". Alies e vez divest et no re zist ar prizonid dezhañ gant ar re-se, hag e vez lezet an damaldi da vont a-benn ar fin, goude m'o deus tremenet betek 2 vloazvez en toull! Er film e studier ator 5 den ez reas.

Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeñ
English
Realisateur/Director/Savet gant
Andrew Colman
Scénario/Scriptwriter/Senario
Forbes McCall
Photographie/Photography/
Skoudererezh gant
Andrew Colman
Production/Production/Embannet gant
B.B.C. Northern Ireland
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Signet ha gwerzhiet gant
B.B.C. Enterprises, Ormeau avenue,
BTZ BHD, Belfast, Northern Ireland
Durée/Running time/Padelezh
30 mn 16 s.

WALES/KEMBRE/PAYS DE GALLES/CYMRU

JUST ANOTHER SOLDIER...

JUSTE UN AUTRE SOLDAT...

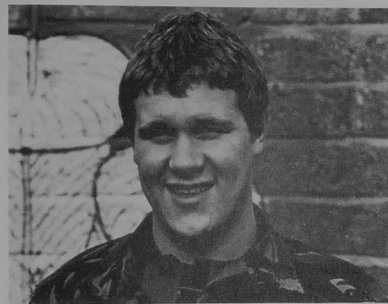
En novembre 1963, Andrew Bull, 20 ans, soldat du Régiment Royal du Pays de Galles, perdit la vue dans une embuscade tendue par l'I.R.A., à Belfast. Le reporter David Williams et l'équipe de "Wales The Week" étaient à la nuit où la bombe explosa. On ne donnait à A. Bull que quelques heures à vivre. Il survécut. A. Bull raconte cette histoire terrible.

JUST ANOTHER SOLDIER...

In November 1963, Andrew Bull, a 20 years old soldier with the Royal Regiment of Wales, was blinded in an I.R.A. bomb ambush in the Falls Road area of Belfast. Reporter David Williams and the "Wales The Week" film crew were in the city the night the bomb went off and recorded the aftermath of the ambush. At the time Andrew Bull wasn't expected to live more than a few hours, but despite all the odds he survived. Andrew Bull recalls that fateful night in November last year.

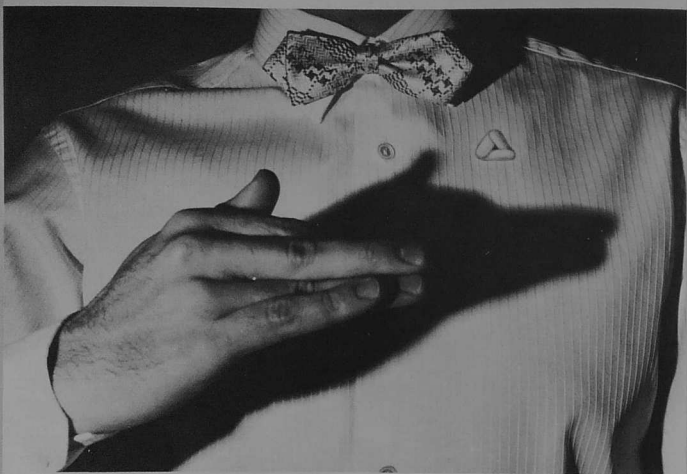
HAG UR SOUDARD OUZUPENN

E miz Du 1963 e teuas ur paotr da vevañ dail — Andrew Bull, 20 vloaz, soudard e Regiment Roueal Bro Gembre — e korf un traped brezel savet gant an I.R.A., e Beal Forste. Eno e oa ar c'hellfimer David Williams ha skipezh "Wales The Week", an noz ma dardas ar vombuzenn. Livaret e voe e vevie A. Bull un nebeut eurvezhoù hepken. Chomet eo bev. Kontañ a ra A. Bull an noziezh vrasoc'h-se.



Support/Format/Framm
Video Pal
Langue/Language/Yeñ
English
Realisateur/Director/Savet gant
Geraint Talfan Davies
Production/Production/Embannet gant
H.T.V. Wales
Distribution et vente/
Distribution and sales agent/
Signet ha gwerzhiet gant
H.T.V. Wales
Durée/Running time/Padelezh
45 mn.

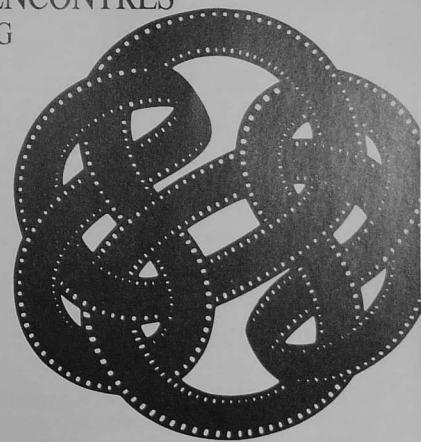
les hommes d'auvitec
"ils dénichent les solutions"



Des professionnels de la vidéo ■ Ils connaissent, savent combiner et installer les matériels les plus performants ■ Ils se tiennent informés de ce qui se fait de meilleur dans le monde; ils le testent et l'importent. Si C'est nécessaire, ils l'inventent, grâce à leur bureau d'études de Torcy, qui travaille aussi en robotique, informatique, télématique pour les plus grands groupes industriels ■ Ils peuvent répondre, avec des équipes motivées, aux besoins institutionnels comme aux problèmes broadcast ■ Enfin leur implantation nationale (Annecy, Lille, Lyon, Mulhouse, Nancy, Nantes et Reims) met à votre porte, à tous les niveaux d'intervention (du conseil à la maintenance) leur rapidité, leur compétence et leur fidélité.

"Plus le matériel se sophistique... plus l'homme devient essentiel."

SÉMINAIRES ET RENCONTRES
SEMINAR AND MEETING
BODADEGOÛ STUDI





RENNES

Lundi 25 mars 1985

15 h - 18 h

LES NOUVELLES TECHNOLOGIES.
NEW TECHNOLOGIES.
AN TEKNOLOGIERZHOÙ NEVEZ.

Utilisation des nouvelles images de synthèse et des nouvelles techniques, pour la vidéo et la télévision.
The use of new electronic pictures and innovations in video and television techniques.
Implij ar skouderoù elektronek nevez ha nevezadenn ar c'hlevgwez hag ar skinwell.

SABATIER,
C.C.E.T.T., Rennes

JOHN JARVIE,
B.B.C. T.V., London.
MUIRIS MACDONGHAIL,
R.T.E.
MICHEL GUERIN,
F.R.3, Paris.

RENNES

Mardi 26 mars 1985

9 h 30 - 12 h 30

LA TÉLÉVISION ET LA RÉGIONALISATION DANS LES PAYS CELTIQUES.
TELEVISION AND REGIONALISATION IN THE CELTIC COUNTRIES.
AR PELLWEL HAG AN DIGREIZENNÂN ER BROIOÙ KELTIK.

Confrontation entre le modèle britannique (exemple du Pays de Galles) et le modèle français (exemple de la Bretagne).
Comparison between the British model (Wales) and the French model (Brittany).
Doare Brezh-Veur (skouer Bro-Gembre) ha doare Bro-C'hall (skouer Bro-Vreizh) kehver-ha-kehver.

GUGUEN,
F.R.3, Rennes.

HOW DAVIES,
H.T.V.
HERVE GUERIN,
F.R.3, Paris.



DOUARNENEZ

Mercredi 27 mars 1985

9 h - 11 h

LES RAPPORTS ENTRE LE CINÉMA ET LA TÉLÉVISION.
THE RELATIONSHIP BETWEEN CINEMA AND TELEVISION.
DAREMPREOÙ AN DUD A VICHER KENLABOUR HA KEN EMBANN.

Relation professionnelle, collaboration, co-production.
Professional relationship, collaboration, co-production.
Darempredoù an dud a vicher, kenlabour ha ken embann.

REPRESENTANT
S.R.F.

ROBERT LOVE,
T.V. P.L.C., Glasgow.
KARL FRANCIS, Independent,
Cardiff.
TOM MACARDIGHALE,
R.T.E., Dublin.
MICHEL ANDRIEUX,
Société des Réalisateurs de Films Français.

DOUARNENEZ

Mercredi 27 mars 1985

11 h - 13 h

DISTRIBUTION ET COMMERCIALISATION.
MARKETING AND DISTRIBUTION.
AR SKINGNAÑ HAG AR GWERZHAN FILMOÙ.

Distribution cinématographique en salles, vente aux sociétés de programmes, les relations commerciales entre chaînes de télévision.
Film distribution, programme sales to companies, commercial relationship between TV channels.
Ar skingnañ filmoù, ar gwerzh d'ar c'hevredigezhioù embann, an darempredoù kenwerzhel etre ar chadennoù pellwel.

PER DENEZ,
Président du Comité Breton.

JOHN HUGHES,
Grampian T.V., Aberdeen.
JOHN BARAGWANATH,
R.T.E., Dublin.
R. DRUWYN JONES,
S4C, Cardiff.
PHILIPPE PALUMELLE,
Soreac, Rennes.



DOUARNENEZ

Jeu di 28 mars 1985

9 h - 11 h

LE MÉTIER DE PRODUCTEUR, MÉCÉNAT PUBLIC ET PRIVÉ.

THE PRODUCER'S JOB/PUBLIC AND PRIVATE SPONSORSHIP.

MICHER AN EMBANN FILMOÙ AR SKOAZELLOÙ PREVEZ PE ABERZH STAD.

L'aide à la production. Quelles facilités et quelle politique pour les industriels?

Funds for production, which facilities available and which policy for industrialist?

Peseurt aezarnantoù ha peseurt doare-ober evit an ijinezhourien?

YVES GUEZEL
Producteur.

JAMES HUNTER,
B.B.C., Scotland.
GARETH PRICE,
B.B.C., Wales.

TIERNAN MCBRIDE,
Dublin.

SMON PERRY, Indépendant,
London.

PATRICE MADEJIN,
Crédit Mutuel de Bretagne.

DOUARNENEZ

Jeu di 28 mars 1985

11 h - 13 h

L'ENFANT ET LA CULTURE AUDIOVISUELLE.

YOUNG PEOPLE AND THE AUDIOVISUAL WORLD.

AR VUGALE HA BED AR SKEUDENNOÙ.

La place et la qualité des émissions pour les enfants. Le rôle éducatif par rapport aux langues et cultures celtiques.

The part played by, and the quality of children's programmes: their educational rôle in relation to Celtic languages and cultures.

Perzh ha darvez en abadennoù evit ar vugale: o fovez e-kefver yezhoù ha sevenadurioù ar broioù keltiek.

GERARD GOURAUD,
A.R.E.A., Rennes.

Dr. FINLAY MACLEOD,
Scotland (Writer, Broadcaster).
PETER ELIAS JONES,
H.T.V., Cardiff.

Dr. DON BUSHE,
R.T.E., Dublin 4.

MICHEL LE BRIS,
F.R.3 National.

OLIVIER GAGNIER,
Jeunesse et Sports.

DOUARNENEZ

Jeu di 28 mars 1985

15 h

LA FORMATION AUX CARRIÈRES DE L'AUDIOVISUEL.

TRAINING FOR AUDIO-VISUAL CAREERS.

STUMMAD UR WAR VICHERIOÙ.



DOUARNENEZ

Vendredi 29 mars 1985

9 h - 10 h

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE,

ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE FILM ET LA TÉLÉVISION DES PAYS CELTIQUES.

ANNUAL GENERAL MEETING,

ASSOCIATION FOR FILM AND TELEVISION IN THE CELTIC COUNTRIES.

BODADEG VEUR KEVREDIGEZH

ETREVRODEL AR FILMOÙ HAG AR SKINVEL KELTIEK.

DOUARNENEZ

Vendredi 29 mars 1985

10 h - 11 h

BONNES NOUVELLES DES PAYS CELTIQUES.

GOOD NEWS FROM THE CELTIC COUNTRIES.

KELOU MAT A BERZH AR BROIOÙ KELTIEK.

DOUARNENEZ

Vendredi 29 mars 1985

11 h - 13 h

CULTURES, LANGUES CELTIQUES ET AUDIOVISUEL.

CULTURES, CELTIC LANGUAGES IN THE AUDIOVISUAL WORLD.

SEVENADURIOÙ, YEZHOU Keltiek HAG AR C'HELVGWEL.

La place qu'elles ont dans les programmes de télévision et dans la production cinématographique.

The place they occupy in T.V. programmes, in cinema production, collaboration between the Celtic countries for their development.

Ar pouez roet dezho en abadennoù pellwel hag er filmoù, kanlabour etre ar broioù Keltiek evit o gwelliaat.

JEAN CHARLES PERAZZI.

NEIL FRASER,
B.B.C. Scotland.

GWYN EBYL,
H.T.V., Wales.

MICHEL TREGUER,
T.F.1., F.R.3.

YUENN GOUERNIG,
F.R.3.

BOB QUINN,
Ireland.

DOUARNENEZ

Vendredi 29 mars 1985

15 h

LA TÉLÉVISION INDÉPENDANTE.
INDEPENDENT TELEVISION.
AR PELLWEL DIZALC'H.

Rencontre avec
Lord THOMSON
of Monifieth K.T.

Président d'I.B.A.
Chairman of the Independent Broadcasting Authority.
Penn-Rener an I.B.A.



Lord Thomson de Monifieth KT

Président, Independent Broadcasting Authority depuis 1981 et vice-président depuis 1980. Député de Dundee 1952-72. Ancien Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, Chancelier du Duché de Lancaster, Secrétaire d'Etat aux Commonwealth. Commissaire Européen 1973-77. Président de la Commission de Contrôle de la Publicité.

Lord Thomson of Monifieth KT

Chairman Independent Broadcasting Authority since 1981 and Deputy Chairman 1980. Member of Parliament Dundee East 1952-72. Formerly Minister of State Foreign Office, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Secretary of State for Commonwealth Affairs. EEC Commissioner 1973-77. Chairman Advertising Standards Authority 1977-80. First Crown Estate Commissioner 1979-80.

Lord Thomson deus Monifieth KT.

Penn-Rener an I.B.A. (Independent Broadcasting Authority) abaoe 1981 hag Iz-Rener abaoe 1980. Kannad Dundee eus 1952 betek 1972. Sekretour-Stad evit an estren-vro, Kariellor Dugelez Lancaster, Sekretour-Stad er Commonwealth. Komiser an Europa eus 1973 betek 1977. Penn-Rener ar Chuzul evit Evezhiañ ar Bruderezh.

"The Independent Broadcasting Authority" (I.B.A.) is the central body responsible for the provision of Independent Television (I.T.V., including T.V.-A.M., and Channel 4) and Independent Local Radio (I.L.R.) services in the United Kingdom.

I.B.A. fut créée en 1954 par le Parlement pour assurer des services publics télévisés comme l'information, l'éducation, les Spectacles, etc... en plus de ceux assurés par la B.B.C. : I.T.S. en 1972.

Ses responsabilités ont été étendues à la Radio Locale et en 1979 à la 4^e chaîne nationale qui fut mise en service en 1982.

I.B.A. est entièrement autonome : elle ne reçoit aucun argent provenant de taxes ou de fonds publics.

Les compagnies de I.T.V. et I.L.R., désignées par I.B.A., obtiennent leurs revenus grâce à la publicité dans leur secteur et versent à I.B.A. une participation aux frais d'administration et pour l'utilisation du réseau national de Diffusion (I.T.V. paie aussi les services de la 4^e chaîne).

Le président, le vice-président et les dix membres de I.B.A. sont nommés par le ministre de l'Intérieur. Lord Thomson de Monifieth est président depuis le 1^{er} janvier 1981 et Sir John Riddell, vice-président.

I.B.A. emploie environ 1500 personnes, tant aux sièges de Londres et Winchester que dans ses services techniques et bureaux régionaux, dirigés par John Whitney depuis novembre 1982.

I.B.A. est aidée par un certain nombre de comités consultatifs. Il faut ajouter au Comité Général Consultatif ses comités pour l'Ecosse, le Pays de Galles et l'Irlande du Nord, et les comités suivants qui s'occupent de sujets plus spécifiques :

Les services des réclamations, le comité consultatif pour la publicité et le bureau consultatif pour la santé, le bureau central des recours ainsi que des comités consultatifs pour l'Ecosse et l'Irlande du Nord, le comité central des affaires religieuses et un bureau de conseillers de ces mêmes affaires; le conseil pour l'éducation, un comité consultatif local pour chaque secteur pour la Radio Locale Indépendante (I.L.R.).

The Independent Broadcasting Authority (I.B.A.) is the central body responsible for the provision of Independent Television (I.T.V., including T.V.-A.M., and Channel 4) and Independent Local Radio (I.L.R.) services in the United Kingdom.

The I.B.A. was created by Parliament in 1954 to provide public television services of information, education and entertainment additional to those of the B.B.C.; in 1972 its responsibilities were extended to include Local Radio and in 1979 to provide the New National Television services on the Fourth Channel which started in November 1982.

Independent Broadcasting is completely self-supporting: no income is received from licence fees or other public funds. The I.T.V. and I.L.R. programme companies appointed by the I.B.A. obtain their revenue from the sale of advertising time in their own areas; and pay the I.B.A. a rental to cover its costs in administering the system and operating its national network of transmitters (the I.T.V. companies also pay for the Fourth Channel services).

The Chairman, Deputy Chairman and ten members of the authority are appointed by the home secretary, the Rt. Hon. The Lord Thomson of Monifieth, KT, PC, has been Chairman since 1st January 1981; the Deputy Chairmen Sir John Riddell. The I.B.A. has a staff of about 1,500, at its London and Winchester Headquarters. Transmitter and engineering bases, and regional offices, led by Mr John Whitney who became Director General in November 1982.

The authority is aided by a number of advisory committees. In addition to the I.B.A.'s general advisory council and its advisory committees for Scotland, Wales and Northern Ireland, the following deal with specific subjects: complaints review committees;

Advertising advisory committee and medical advisory panel; central Scottish and Northern Ireland appeals advisory panel; Scottish and Northern Ireland appeals advisory committees; central religious educational advisory council; and in each I.L.R. area a local advisory committee for Independent Local Radio.

Karget eo an I.B.A. (Independent Broadcasting Authority), ur greenn hollek anezh, da bouchas abadennoù evit ar skingomz dizalc'h (I.T.V., enno 'mañ ivez T.V.-A.M. ha Channel 4) hag ar skingomz dizalc'h e Breiz-Veur (I.L.R.).

Dre lezenn, eo bet krouet an I.B.A. e 1945 evit reiñ da servijoù-stad ar skingomz abadennoù dudenn, keleier ha deskadurezh, ha-se ouzhpenn re ar B.B.C.; e 1972 e voe ledanaet e garg e-keñver ar skingomz hag e-keñver ar pevare chadennoù vroadel pe krogas da vezañ ouzhi e 1982.

An I.B.A. a rank kavout arc'hant drezañ e-unan : n'eus skour ebet a-berzh stad na diwar ar c'hargoù paet war ar postoù skingomz.

Ar c'hevredigezhioù a soz roll abadennoù an I.T.V. hag an I.L.R. obabet gant an I.B.A. evel ma 'z int, a c'houz o arc'hant gant o bruderezh war o zec'hennoù nemetken; geseñ a reont ur faurm d'an I.B.A. evit bezañ mestrest ar dispignoù ha skingomz an abadennoù war ar vro a-bezh kevredigezhioù an I.T.V. a baez ivez evit servijoù ar pevare chadennoù.

Ar penn-rener, e skoazeller hag an dek ezel dibabet en I.B.A. a zo anvet gant ar sekretour-stad dez-barzh, ar right honorable.

The Lord Thomson of Monifieth, KT, PC, a zo bet e benn-rener abaoe ar c'hadennoù a viz genver 1981, e skoazeller, Sir John Riddell.

Duizhpenn 1500 den a zo o labourer an I.B.A., kant-koub e London hag e Winchester. Pa na vefe krezennoù ar skingomz pe an jinezhrez lezñ eo bet anvet an ao. John Whitney da rener bras e miz du 1982.

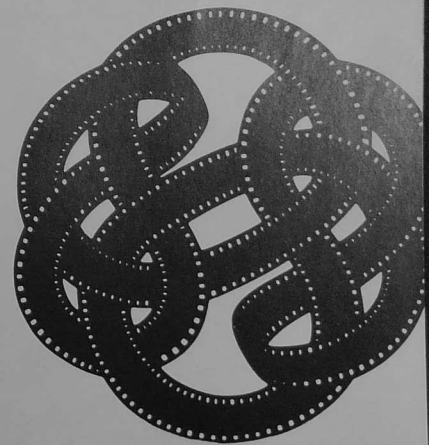
Skoazeller vez an I.B.A. gant un nebeut kevredigezhioù kuzul. Duizhpenn kuzul skoazeller an I.B.A. dre vras, hag o c'huzulioù skoazeller e Bro Skos, e Bro Gembre hag e Norzwerzhon, bez e eus kevredigezhioù all a c'hell reiñ kuzul.

Kevredigezh kuzul evit ar bruderezh ha bodadeg-kuzul ar vedision; kuzulioù skoazeller a Vro Skos hag a Norzwerzhon; kuzul-krez ar relijion hag e boeligor skoazeller, poellgor pep kuzul war an deskadurezh hag ivez e kement lec'h ma 'z eus un I.L.R.; bez eus ivez ur c'huzul skoazeller evit an I.L.R.

Nous remercions tout particulièrement
We gratefully acknowledge the following
Trugarekaat bras a reomp

Conseil Régional de Bretagne,
Ministère de la Culture,
Centre National du Cinéma,
Conseil Général du Finistère,
F.R.3 Bretagne - Pays-de-Loire,
Direction Régionale des Affaires Culturelles,
Direction Régionale Jeunesse et Sports,
Institut Culturel de Bretagne,
Ville de Douarnenez,
Ville de Rennes,
S.N.C.F. Région Rennes,
Brittany Ferries,
Direction Générale des Douanes à Paris,

et toutes les personnes qui ont participé à la mise en place du Festival.
and all those who have helped in the preparation of the Festival.
hag an holl re o deus skoazellet da aozañ ar Gouel.



MEILLEURS VŒUX POUR CE
6^e FESTIVAL
ET BIENVENUE A NEWCASTLE
IRLANDE DU NORD, POUR
LE FESTIVAL 1986.

BEST WISHES
FOR SUCCESS
TO THE SIXTH FESTIVAL
AND A CORDIAL INVITATION
TO NORTHERN IRELAND NEXT YEAR
FROM THE CHAIRMAN AND ORGANISING COMMITTEE
OR THE SEVENTH FESTIVAL
MARCH 17-22, 1986
A WELCOME AWAITS DELEGATES IN NEWCASTLE,
COUNTY DOWN

BEAZH MAT AVEZ
HETET DA C'HW EC'HVET
KELTIK HAG UN DEGEMER
MAT E NORZIWERZHON
E 1986.

Couverture: Patrick MARDALE
Mise en page: Jean Pierre DALISSET - Dampier
Coordination: Jean Paul MATHÉLIER
Photocomposition: Jean MARTIN - Landévarzec
Impression: Marcel TANGUY - Pont-Frabbé



FRANCE REGIONS

*F.R.3 BRETAGNE-PAYS-DE-LOIRE
SOUHAITE LA BIENVENUE
AUX PARTICIPANTS DU 6^e FESTIVAL
DU FILM ET DE LA TELEVISION
DES PAYS CELTIQUES*

F.R.3 BRETAGNE - PAYS-DE-LOIRE
9, AVENUE JANVIER - 35031 RENNES CEDEX
TELEPHONE (99) 31.57.11 - TELEX: 741178